

Noviembre 1, 2012

EDICIÓN NO. 396 • Edición Regional | Regional Edition: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley (NH) Salem, Nashua, Manchester



Lucky fue la verdadera estrella

Para celebrar el éxito de un proyecto de reciclaje entre Boston Celtics, JN Philips Auto Glass y los estudiantes de la Escuela Guilmette, el jugador de los Celtics Jeff Green leyó The Lorax a un grupo de estudiantes pero Lucky, la mascota de los Celtics, se robó el show haciendo un día inolvidable para los niños |11

Lucky was the Real Star

To celebrate a successful recycling project between Boston Celtics, JN Philips Auto Glass and the Guilmette School students, Celtics forward Jeff Green read The Lorax to a group of students and Lucky, the Celtics Mascot, stole the show making it an unforgettable day for the children. |11

Sandy no maltrató mucho a Lawrence



Un enorme y viejo árbol de roble ubicado en la esquina de las calles Coolidge y Packard cayó durante las primeras horas de la tormenta Sandy que azotó el valle el lunes, 29 de octubre comprometiendo cables de Comcast y Verizon. El árbol fue cortado de forma segura por los trabajadores de DPW de Lawrence durante las horas tempranas de la mañana del día siguiente. |2

For Lawrence, Sandy wasn't too bad

A massive old oak tree located at the corner of Coolidge and Packard Streets felt during the first hours of the storm Sandy that hit the valley on Monday, October 29 compromising Comcast and Verizon wiring. The tree was safely disposed of by Lawrence DPW workers during the early morning hours the next day. |2

LHC quiere sus recuerdos

Gloria Schwarz, residente de Lawrence de toda su vida señala a un gráfico de sus antepasados que se remontan a la llegada de los Peregrinos que ella donó al Centro Histórico de Lawrence durante su 2do Día Anual de Historia Familiar el sábado, 20 de octubre de 2012. Desde 1978, el Centro Histórico de Lawrence, antiguo Archivos de la Ciudad de los Inmigrantes, ha recogido y conservado documentos y objetos relacionados con la historia de Lawrence, Massachusetts y su gente. |9



LHC wants your memories

Gloria Schwarz, a Lawrence lifelong resident points to a Chart of Ancestors going back to the landing of the Pilgrims that she donated to The Lawrence History Center during its 2nd Annual Family History Day on Saturday, October 20, 2012. Since 1978, Lawrence History Center, formerly Immigrant City Archives, has collected and preserved documents and artifacts pertaining to the history of Lawrence, Massachusetts and its people. |9

Preguntas en la boleta / Ballot questions - Pg. 7

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 DIRECTORIO
- 22 CALENDARIO
- 23 CLASIFICADOS



102.9 fm HD 2

English **NEW!**
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 11am

CrossOver

Rumbo on the Radio!

Sandy no maltrató mucho a Lawrence

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

“Es la tormenta tropical más grande que registra la historia”, decían más o menos los alarmantes partes meteorológicos que escuchábamos por radio y televisión.

Si es cierto que algunas regiones a lo largo de la costa del este han sufrido daños considerables con su paso, aquí en Lawrence no fue otra cosa que un gran susto.

Temprano en la mañana del lunes, después de una reunión de emergencia entre el Alcalde William Lantigua y los miembros de seguridad de la ciudad, se nos dijo que hacer y a quien llamar en caso de una verdadera emergencia. Las ráfagas

comenzaron poco después del mediodía

A la mañana siguiente, martes 30, la ciudad puso el siguiente mensaje en su página web: Aparentemente la tormenta Sandy ya pasó. Tuvimos algunos problemas con la energía eléctrica, se cayeron algunos árboles y algunas otras interrupciones debido a la tormenta.

A pesar de todo, creemos que estábamos bien preparados y gracias a la Madre Naturaleza no sufrimos muchos daños. Desde temprano el lunes y continuando el martes nuestro equipo de DPW han estado trabajando arduamente y continuarán haciéndolo por las próximas 24-48 horas.



DPW workers operating the branch crusher, by the Fenton Judicial Center.

For Lawrence, Sandy wasn't too bad

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

"It's the largest tropical storm recorded in history," said about the alarming weather reports we heard on radio and television. If it is true that some regions along the East Coast have suffered considerable damage in its wake, here in Lawrence was nothing more than a scare.

Early Monday morning, after an emergency meeting between Mayor William Lantigua and members of the security departments in the city, we were told what to do and who to call in case of an emergency. The blasts began shortly after

noon

The next morning, Tuesday 30, the city put the following message on their website: Hurricane Sandy appears to have left the area. We did suffer some power outages, fallen trees and other storm interruptions. All in all I feel we were well prepared and thankfully Mother Nature did not overpower us too much. Our DPW crews got an early start on clean-up this morning and will continue to travel the city clearing debris over the next 24-48 hours.



Early Monday evening two young trees by the Fenton Judicial Center were snapped by the wind.

EDITORIAL | EDITORIAL

¡Vote, su voto cuenta!

Hace cuatro años, este país hizo historia eligiendo al primer afroamericano como primer mandatario. Este 6 de noviembre, Día de las Elecciones Presidenciales, volveremos a hacer historia, bien si lo reelegimos o en su lugar colocamos a un presidente de religión Mormona.

También tenemos otras importantes decisiones que tomar ya que vamos a elegir a quienes nos representarán en el Congreso y Senado así como en el sector local, a aquellas posiciones de representantes y senadores estatales. Es de destacar que por primera vez, tenemos un nuevo distrito, el Distrito 17, al cual hay un latino aspirando.

Este año hay tres preguntas obligatorias de votación en todo el estado que aparecerán en su boleta. Para su conveniencia, una explicación breve y sencilla aparece en la página siete, que describen el efecto de un voto de sí o no a cada pregunta. Cuando usted se dirija a las urnas, asegúrese de que va con una clara noción de por quién y por qué usted va a votar. Ha habido una abundancia enorme de información disponible para ayudar a los votantes a tomar una decisión.

Como de costumbre, Rumbo no impondrá su opinión a los votantes. Consideramos que eso sería insultar su inteligencia. Solo le pedimos que ejerza el derecho más esencial de nuestro sistema democrático: el derecho al voto.

¡Vote, su voto cuenta!

Vote, your vote counts!

Four years ago, this country made history by electing the first African-American president. This November 6, Presidential Election Day, we will make history again, if we reelect him or put in his place a president of Mormon religion.

We also have other important decisions to make and we have to choose who will represent us in Congress and in the Senate as well as the local sector in the positions of representatives and senators. It's noteworthy that for the first time, we have a new district, District 17, for which a Latino is running.

This year there are three binding statewide ballot questions that will appear on your ballot. For your convenience, a brief and simple explanation appears on page seven, describing the effect of a yes or no vote on each question

When you head to the polls, make sure you go with a clear notion of for whom and why you are voting. There has been a wealth of information available to help voters make a decision.

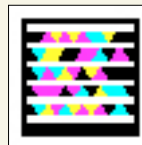
As usual, Rumbo does not impose its views on voters. We believe that it would be insulting their intelligence. We only ask them to exercise the most basic right of our democratic system: the right to vote!

Vote, your vote counts!

Vote Nov. 6

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
60 Island Street Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

REGIONAL EDITION
Published on the 1st & 15th of Every Month

Talking to your healthcare team just got easier – online.

with the GLFHC Patient Portal you can now:

- Contact your healthcare team
- Request an appointment
- Request prescription renewals

Visit us online at glfhc.org for more information or ask a member of your healthcare team the next time you have an appointment.

Hablar con su equipo de cuidado de la salud acaba de hacerse más fácil

hágalo en línea a través del Portal del Paciente de GLFHC. Usando este medio usted ahora puede:

- Ponerse en contacto con su equipo de cuidado de la salud
- Solicitar una cita
- Pedir que se le renueven sus recetas

Para más información visítenos en línea en glfhc.org o pregúntele a un miembro de su equipo de cuidado de la salud la próxima vez que tenga una cita.

Scan with your mobile device for more information



Escanee con su dispositivo móvil para más información.



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



No crean todo lo que oyen en la radio

Escribir una columna tiene una ventaja muy grande: que lo que diga, se queda impreso por siempre. La radio ofrece una recompensa inmediata pues el contacto con el público es impredecible. Yo los disfruto los dos aunque me disgusta escuchar la mayoría de los programas en el aire por ser mal informados, mal educados, irrespetuosos y hasta vulgares.

Ser locutor de radio es una profesión muy seria. Yo, al igual que la mayoría de los que compramos espacio en las estaciones locales, no somos profesionales de la locución aunque reconozco la responsabilidad que conlleva. Sé que el público da por hecho lo que oyen en la radio y lo repitan más para adelante. He escuchado las barbaridades y los ataques más escandalosos contra una persona inocente porque simplemente la chequera les dio el derecho.

En más de 35 años envuelta en los medios de comunicación, jamás en la vida me han demandado o he tenido que disculparme por haber dicho algo incierto. Me aseguro de medir mis palabras y no me aventuro a hacer acusaciones a menos que pueda justificar el por qué. Aún así, algunas personas no dejan de insultarme cuando quieren defender una causa o un amigo.

Los diez años que Wilfredo Laboy fue superintendente escolar me enseñaron a soportar estas acusaciones. Al final, los resultados hablan por sí solos. Durante ese tiempo estuve vedada de entrar a ningún edificio escolar, incluyendo asistir a las reuniones del Comité Escolar. Rara era la semana que no escribía sobre las fechorías de Laboy y en ocasiones él fue a algún programa radial diciendo que yo escribía de esa forma porque le pedí un puesto y me lo negó. ¡Nada más lejos de la verdad!

¿Dónde estaban esos críticos durante todos esos años que Laboy abusaba del sistema y yo era su víctima? Mi única venganza fue publicar una sinopsis de las cosas que había escrito durante esos diez años una vez que él fue formalmente acusado.

El sábado pasado, en el programa CrossOver, yo expliqué que el diario local publica noticias en una forma selectiva y sus

defensores se motivaron a llamarme en el aire. Fui educada en mi comportamiento y los dejé hablar; es más, concordamos en varias opiniones. Lo que no me imaginé es que más tarde, en su propio programa, llamaran al ex Alcalde Michael Sullivan y lo incitaran a base de mentiras para que fuera él quien me atacara. Por supuesto, le dijeron que yo dije que Sullivan se había robado millones durante su administración. Si algo tengo yo es que hablo claro y sin insinuaciones. Si no los nombro aquí es porque lo que buscan es notoriedad y no voy a caer en eso.

En ningún momento yo dije que Sullivan se robó \$9.7M sino que fue el Departamento de Tecnología Informática. En dos ocasiones publicamos un artículo describiendo el método que empleaban para borrar las órdenes de la ciudad y la factura correspondiente para cobrar por servicios o equipo inexistente. Yo dije que ese "robo" estaba siendo investigado y Sullivan admitió que fue investigado aunque él dice que ya terminó. Entonces, yo estoy en lo cierto: Había tal investigación y no es cierto que haya finalizado. Esas cosas toman mucho tiempo; miren el ejemplo del caso de Laboy.

También mencioné al ex Director de Presupuesto y Finanzas, Mark Andrews, que frecuentemente iba ante el Concejo Municipal anunciando que había "encontrado" dinero. Lo que estaba haciendo era saqueando las cuentas donde habían fondos destinados con otro propósito. Esa fue la razón de terminar con un déficit más grande de lo que habían estimado antes de Sullivan dejar el puesto.

Yo dije en mi programa del sábado que Sullivan dijo en la radio que en su "administración no habían mandado camiones de bomberos a la República Dominicana", sin embargo nosotros publicamos cuando entregó dos camiones al jefe de bomberos de Santo Domingo. El ahora admitió que los mandó pero en su programa en la estación de Lowell, él dijo que "esas cosas no sucedieron durante mi administración."

Por supuesto que herido por lo que le contaron, se escudó diciendo que yo estaba defendiendo mis intereses ya que nos estamos enriqueciendo con los anuncios

que recibimos de la ciudad. Quien esté interesado en saber cuánto la ciudad nos ha pagado pueden pedirlo a través del Freedom of Information Act. Espero que les digan también cuántos anuncios les damos de gratis por cada uno que pagan. Recientemente hemos optado por poner un aviso encima de los anuncios que repetimos de gratis, precisamente para que no piensen que es así.

Lamento que Michael Sullivan haya derramado tanto odio hacia mí el sábado, basado en información errónea. El no fue un buen administrador para la ciudad, pero es una persona decente y gentil que normalmente no me atacaría de esa forma.

Recepción Familiar en GLTS

The Greater Lawrence Technical School será la sede de una recepción anual para los estudiantes y sus familias este domingo, 4 de noviembre a partir de las 12 del mediodía hasta las 2 pm.

Los visitantes tendrán la oportunidad de recorrer el edificio, así como conversar con los instructores en el ámbito académico y profesional. Los administradores estarán disponibles para contestar cualquier pregunta y las 18 áreas de profesiones serán abiertas al público.

Los visitantes también podrán inscribirse en una rifa para ganar artículos de la tienda de la escuela GLTS y otros objetos hechos por los estudiantes y refrigerios serán servidos. Este es un evento gratuito.

Las preguntas del referéndum

Por favor, tómese el tiempo para leer las preguntas que aparecerán en su boleta el día de las elecciones. Publicamos un resumen de lo que su voto "sí" o "no" haría para darle una mejor idea de lo que la ley dice. Usted puede encontrarlas a partir de la página 7.

Es muy importante para todos nosotros a participar en esas decisiones. Hay muchas leyes que las personas cuestionan cómo es que alguna vez fueron aprobadas, así que si usted tiene una opinión fuerte acerca de cualquiera de estas preguntas, este es el momento de expresar sus puntos de vista no, cuando se vea afectado por ellos.

ANUNCIO PAGADO

CONSEJOS SOBRE SEGUROS

Las casas deben estar aseguradas al 80% de su valor de reemplazo para poder calificar para una póliza como propietario. Hay descuentos disponibles a menudo cuando aseguran una vivienda por el 100% de sustitución. El seguro se basa en la reconstrucción de una casa después de un incendio.

La cobertura de terremoto se puede añadir a una póliza porque "el movimiento de tierra" se excluye.

Problemas con el agua y alcantarillado son excluidos a menos que agregue cobertura adicional. Esto es importante para los sótanos terminados.

El seguro contra inundaciones se debe comprar por separado. Los daños por inundaciones no están cubiertos por el seguro de propietarios de viviendas.

La cobertura como propietario de la vivienda no se basa en el precio de compra o la determinación del impuesto o el monto de la hipoteca. Cada uno de estos incluye la tierra y los cimientos y esos no se queman.

Los deducibles más altos le pueden ahorrar dinero. Muchas pólizas tienen deducibles más altos en caso de vendavales.

Es importante tener un seguro más alto por responsabilidad para proteger sus activos, o si usted es dueño de una familia de varios apartamentos.

El seguro de la propiedad es para edificios ocupados por el dueño.

Un edificio ocupado por inquilinos está asegurado con una póliza contra incendios residenciales u otra cobertura.

El seguro de responsabilidad civil es importante para edificios ocupados por inquilinos en caso de que alguien se lesione en su propiedad.

Cuando los jóvenes se mudan ya no están cubiertos por su póliza de propietario y necesitan un seguro de alquiler. El seguro para inquilinos está disponible incluso si comparten un apartamento con alguien.

Las empresas en su casa no están cubiertas por el seguro de propietarios de la vivienda. Una póliza independiente es necesaria incluso para una guardería de niños.

Recuerde que todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones. Asegúrese de saber lo que está comprando y siempre compare las cotizaciones por escrito, no por vía telefónica.

Para asegurarse de que está recibiendo el mejor trato debe llamar a nuestra oficina para una cita. Vamos a revisar su seguro y proporcionarle un presupuesto de forma gratuita.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.



Consulta GRATIS

Director Médico
Dr. Edward Hathchigan
Deaconess Hospital, Boston



Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com



Elizabeth Warren luchará con el Presidente Obama no sólo por algunos de nosotros, sino por todos nosotros.

Esta elección es muy importante para el futuro de nuestra comunidad.

**VOTE EL MARTES 6 DE NOVIEMBRE
VOTE POR ELIZABETH**

**ELIZABETH
WARREN
FOR SENATE**

Línea Directa de Información para el Votante: 1-800-766-VOTE (8683)

To receive a reminder to vote, text "Warren" to 90975

www.elizabethwarren.com

Paid for by Elizabeth for MA.

“El plan más fácil para bajar de peso”

Por Kerri Hamel

Uno de los mayores retos para cualquier mujer es bajar de peso después del parto. El cuerpo cambia y no podemos esperar volver a la forma en que solíamos vernos. Los abultamientos en lugares ocultos son tan desagradables como los visibles.

Entonces un día decidimos hacer algo drástico y nos sometemos a dietas locas, a veces perjudiciales para nuestra salud. Perdemos el peso sólo para ganarlo de nuevo poco después. No hay ningún misterio o magia para bajar de peso; en el momento en que volvemos a comer igual que antes de iniciar la "dieta", las libras regresan. La razón de ello se debe a que las dietas no funcionan.

Kerri Hamel había estado en esa montaña rusa.

"He tenido sobrepeso toda mi vida. En 2001 tuve mi segundo hijo y de ahí en adelante, seguí aumentando. Empecé a alrededor de 190 libras y en 2012 pesaba 274 libras. Yo era todavía una persona feliz y actuaba de la misma forma, o por lo menos era lo que pensaba. Ahora me doy cuenta de lo infeliz que era en realidad. Yo no nadaba en público o montaba en los aparatos del parque de diversión por temor a no caber en el asiento", dijo Kerri muy emocionada.

Kerri necesitó hacerse una cirugía en la espalda y el cirujano le hizo pasar un rato muy malo debido a su peso. "Cuando llegué a casa de su oficina yo estaba muy molesta. Vi otra historia de éxito de Advanced Weight Loss en un periódico y pensé que debía ir a escucharlos. Comencé el 14 de abril del 2012 con 274 libras y estaba usando la talla



24. Hoy estoy feliz de decir que estoy en la talla 14 con 216 libras y todavía estoy perdiendo peso. ¡Este ha sido el plan de pérdida de peso más fácil que haya visto! Todos me dicen lo bien que me veo."

La razón porque este programa de pérdida de peso es el más fácil es porque es un cambio de estilo de vida que dura para el resto de su vida: Siguiendo el programa de Advanced Weight Loss, y las comidas que sugieren y, por supuesto, el aumento en la cantidad de actividad física.

"Lo sorprendente es que no he pasado hambre en absoluto. El verano pasado fui a la playa todas las semanas en traje de baño y me monté en todas las atracciones en el parque de diversiones."

“The easiest weight loss plan ever!”

By Kerri Hamel

One of the biggest challenges for any woman is losing weight after childbirth. The body changes and we cannot expect to go back to the way we used to look. Bulges in hidden places are as unpleasant as the visible ones.

The day comes when we decide to do something drastic and go on crazy diets, sometimes harmful to our health. We lose the weight only to gain it back soon thereafter. There's no mystery or magic to losing weight; the moment to go back to eating what you used to before starting the "diet", the pounds come back. The reason for that is because diets don't work.

Kerri Hamel had been on that rollercoaster.

"I have been overweight my whole life. In 2001 I had my second child and from then on, I kept gaining. I started at about 190 lbs and in 2012 I weighed 274 lbs. I was still a happy person and acted the same, so I thought. Now I realize how unhappy I really was. I didn't publicly swim anymore or went on amusement rides for fear I wouldn't fit in the seat," said Kerri quite emotional.

Kerri had to get surgery on her back and the surgeon gave her a hard time because of her weight. "When I came home from his office I was very upset. I saw another success story from Advanced Weight Loss Clinic in a newspaper and thought that I should go hear them out. I joined on



Marielle Riendou of Advanced Weight Loss with Kerri at 216 lbs in 6 months.

April 14, 2012 at 274 lbs and I was a size 24. Today I'm happy to say I'm a size 14 at 216 lbs and still losing the weight. This has been the easiest weight loss plan ever! Everyone I see tells me how great I look."

The reason for this being the easiest weight loss program is because it is a change of life style that lasts for the rest of one's life: Following Advanced Weight Loss' program and food suggestions and, of course, increasing the amount of physical activity.

"The amazing part is that I have not gone hungry at all. This past summer I was at the beach weekly in a bathing suit and I went on every ride at the amusement park!"

PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

- * Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- * Sin depósito con EFT



SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Preguntas en la boleta electoral

Synopsis de las 3 preguntas en la boleta

PREGUNTA 1: Disponibilidad de Información de Reparaciones de Vehículos de Motor

LO QUE SU VOTO HARÁ

UN VOTO A FAVOR aprobaría la ley propuesta requiriendo a los fabricantes de vehículos de motor permitir a los propietarios de vehículos y establecimientos independientes de reparación en Massachusetts tener acceso a la misma información de diagnóstico y reparación de vehículos facilitada a los concesionarios del fabricante y establecimientos autorizados de reparación.

UN VOTO EN CONTRA no produciría ningún cambio en las leyes existentes.

A FAVOR: Un voto A FAVOR sobre el Derecho a Reparación haría que fuera más conveniente y menos costoso para los propietarios de vehículos hacer las reparaciones de los vehículos asegurando que ninguna persona tenga la obligación de acudir a un concesionario para realizar reparaciones a menos que lo desee.

Una amplia coalición de talleres independientes de reparación y grupos de consumidores como AAA piden con insistencia un voto A FAVOR sobre el Derecho a Reparación debido a que consideran que es justo que cuando una persona compre un vehículo tenga acceso a toda la información necesaria para repararlo.

Un voto A FAVOR del Derecho a Reparación le brindará a los propietarios de vehículos más opciones de dónde llevar a reparar los vehículos. Un voto A FAVOR les permitirá a los propietarios de vehículos y talleres independientes de reparación tener acceso a toda la información necesaria para reparar el vehículo.

Un voto A FAVOR sobre el Derecho a Reparación significa que el vehículo le pertenece, usted pagó por él, debe poder repararlo donde desee.

EN CONTRA: Los fabricantes de vehículos ya tienen disponible información de reparación y herramientas para la compra por cualquier persona como resultado de un acuerdo nacional de 2002. Los talleres de reparación se oponen a esta medida debido a que el sistema actual funciona.

Esta medida alteraría en forma negativa la manera como se facilita la información de reparación y demandará el rediseño de todos los automóviles, camiones, camiones de 18-ruedas, transporte público y autobuses escolares, coches de bomberos, ambulancias, motocicletas y vehículos recreativos. Requeriría el uso de tecnología pasada de moda de hace 15 años. Peor, este rediseño hacia atrás – que aumenta el precio de lista – debe realizarse para el 2 de enero de 2014 o no se pueden vender vehículos en Massachusetts.

Esta medida podría llevar a la divulgación de información personal confidencial, facilitar la piratería de vehículos y amenazar la seguridad e innovación de la eficiencia de los combustibles. Mayores amenazas de seguridad – incluyendo robos – son el motivo por el cual los establecimientos de preservación del orden público se oponen a la medida. Nada en esta medida exige que cualquier ahorro supuesto se traslade a los consumidores.

Un “voto en contra” protege la seguridad de los consumidores y asegura la elección del vehículo.

PREGUNTA 2: Prescripción de Medicamentos para Acabar con la Vida

LO QUE SU VOTO HARÁ

UN VOTO A FAVOR aprobaría la ley propuesta que autoriza a un médico con licencia en Massachusetts a prescribir medicamentos, a solicitud de un paciente con una enfermedad terminal, para acabar con la vida de dicho paciente.

UN VOTO EN CONTRA no produciría ningún cambio en las leyes existentes.

A FAVOR: Cuando se diagnosticó que mi padre tenía cáncer cerebral, le quedaba poco tiempo de vida. A medida que se acercaban los días finales, él eligió usar la ley de Muerte con Dignidad en su hogar en el estado de Oregon. La versión de Massachusetts, como aquellas en otros estados, permitirá que adultos mentalmente competentes sin posibilidades de sobrevivir su enfermedad tomen medicación prescrita por un médico para acabar con la vida. Mi padre sabía que quería morir en la comodidad de su propio hogar; sintiéndose competente y consciente en lugar de distante y sedado; según sus propios términos en lugar de aquellos de una enfermedad fatal que ya le había quitado demasiado. Mi padre ya estaba muriendo, pero debido a esta ley, él pudo despedirse de sus seres queridos, con dignidad y armonía en los brazos de mi madre.

Insisto en que vote “A Favor” pues, aunque esta elección no es para todos, todas las personas tienen este derecho.

EN CONTRA: El Asunto 2 restringe las opciones y control de los paciente permitiendo el suicidio como sustituto de atención de salud de calidad. El Asunto 2 está deficientemente redactado, es confuso y carece de las más básicas salvaguardias. No sería necesario que los pacientes consultaran a un psiquiatra antes de obtener la droga letal. Muchos pacientes con un tipo de depresión tratable podrían obtener una prescripción para acabar con la vida, en lugar de atención psicológica efectiva. Asimismo, la propuesta carece de cualquier supervisión de seguridad pública después de obtener la droga fatal. El Asunto 2 no requiere una consulta para obtener atención paliativa, un tipo de atención compasiva que elimina el dolor y maximiza la calidad de vida para las personas con enfermedades terminales. Y, la elegibilidad se basa en una expectativa de vida de seis meses. Los médicos están de acuerdo en que estas estimaciones son con frecuencia erróneas. Las personas pueden vivir más allá de sus pronósticos por meses o aún años. Massachusetts debe mejorar el acceso a atención de salud de calidad para las personas con enfermedades terminales, no acceso al suicidio. Vote en contra del Asunto 2.

POR FAVOR VEA **PREGUNTAS**
■ CONTIÚA EN LA PAGINA 10

Ballot questions

Synopsis of the 3 ballot questions

QUESTION 1: Law Proposed by Initiative Petition

Availability of Motor Vehicle Repair Information

WHAT YOUR VOTE WILL DO

A YES VOTE would enact the proposed law requiring motor vehicle manufacturers to allow vehicle owners and independent repair facilities in Massachusetts to have access to the same vehicle diagnostic and repair information made available to the manufacturers’ Massachusetts dealers and authorized repair facilities.

A NO VOTE would make no change in existing laws.

IN FAVOR: A YES vote on Right to Repair will make it more convenient and less expensive for car owners to get car repairs by ensuring that no one is forced to go to a dealership for repairs unless they want to.

A broad coalition of independent repair shops and consumer groups like AAA urge a YES vote on Right to Repair because they believe it is only fair that when you buy a car you have access to all information needed to fix it.

A YES vote on Right to Repair will give

car owners more options for where they can get car repairs. A YES vote will allow all car owners and independent repair shops to have access to all information necessary to fix their car.

A YES vote on Right to Repair means it’s your car, you paid for it, you should get it fixed where you want.

AGAINST: Automakers already make repair information and tools available for purchase by anyone as a result of a 2002 national agreement. Repair shops oppose this measure because the current system works.

This measure would negatively alter how repair information is provided and mandate the redesign of all cars, trucks, 18-wheelers, public transit and school buses, fire engines, ambulances, motorcycles and RVs. It would require the use of 15-year-old, outdated technology. Worse, this backward redesign – which adds to sticker price – must occur by January 2, 2014 or vehicles cannot be sold in Massachusetts.

This measure could lead to the release of sensitive personal information, make vehicle hacking easier, and threaten safety and fuel efficiency innovation. Increased safety threats – including theft – are why

PLEASE SEE **QUESTIONS**
■ CONTINUES ON PAGE 10



Frank Moran

State Representative



As our next State Rep., Frank Moran is committed to:

- Improving our public schools**
- Strengthening the local economy**
- Creating good jobs and opportunity for everyone**

I am deeply committed to making life better for the families that call our district home. I am ready to take my experience in local government to our state’s capital and put it to work for you.

I am running to be your next State Rep because I believe we can do more to make our communities better. With your help, and your vote on November 6, we will.

Frank Moran

VOTE

NOV. 6, 2012

Paid for and authorized by the Committee to Elect Frank Moran

Teens deliver Christmas joy with OCC

Nov. 12-19: Salem-area collection sites open to receive gift-filled shoe boxes

Local Residents Join Operation Christmas Child Efforts During National Collection Week; Seek to Reach Over 100 Million Children With Shoe Box Gifts Worldwide Since 1993

While most people in the U.S. are preparing for holiday activities, local volunteers with Operation Christmas Child—the world's largest Christmas project of its kind—are filling shoe box gifts with toys, school supplies and hygiene items for needy children overseas. This year-round project of international relief aid organization Samaritan's Purse, headed by Franklin Graham, is ramping up as local businesses, churches and community groups prepare to collect thousands of gift-filled shoe boxes during National Collection Week (Nov. 12 – 19).

Anyone can drop off a packed shoe box at one of the Salem-area locations. Then, using whatever means necessary—trucks, trains, boats, bikes and even elephants—the shoe box gifts will be hand-delivered to hurting children in 100 countries around the world.

Berge's Real Estate
22 S Broadway, Salem, NH
(800) 353-5949

Mon - Nov 12: 12 p.m. - 6 p.m.
Tues - Nov 13: 12 p.m. - 7 p.m.
Wed - Nov 14: 12 p.m. - 7 p.m.
Thur - Nov 15: 12 p.m. - 7 p.m.
Fri - Nov 16: 12 p.m. - 5 p.m.
Sat - Nov 17: 1 p.m. - 5:30 p.m.
Sun - Nov 18: 1 p.m. - 8 p.m.
Mon: 9:30 a.m. - 12 p.m.

West Congregational Church
767 Broadway, Haverhill, MA
(800) 353-5949

Mon - Nov 12: 6 p.m. - 8 p.m.
Tues - Nov 13: 6 p.m. - 8 p.m.
Wed - Nov 14: 6 p.m. - 8 p.m.
Thur - Nov 15: 6 p.m. - 8 p.m.
Fri - Nov 16: 6 p.m. - 8 p.m.
Sat - Nov 17: 10 a.m. - 12 p.m.
Sun - Nov 18: 10 a.m. - 1 p.m.
Mon: 3 p.m. - 5 p.m.

Community Chapel
5 Saint Laurent Street, Nashua, NH
(800) 353-5949

Mon - Nov 12: 5 p.m. - 7 p.m.
Tues - Nov 13: 5 p.m. - 7 p.m.
Wed - Nov 14: 5 p.m. - 8 p.m.
Thur - Nov 15: 5 p.m. - 8 p.m.
Fri - Nov 16: 5 p.m. - 8 p.m.
Sat - Nov 17: 9 a.m. - 12 p.m.
Sun - Nov 18: 9 a.m. - 12 p.m.
Mon: 9 a.m. - 11 a.m.

First Assembly of God
45 Myles Drive, Auburn, NH
(800) 353-5949

Mon - Nov 12: 12 p.m. - 4 p.m.
Tues - Nov 13: 8 a.m. - 12 p.m.
Wed - Nov 14: 6:30 p.m. - 8 p.m.
Thur - Nov 15: 12 p.m. - 4 p.m.
Fri - Nov 16: 12 p.m. - 4 p.m.
Sat - Nov 17: 10 a.m. - 12 p.m.
Sun - Nov 18: 9 a.m. - 1:30 p.m.
Mon: 9 a.m. - 10:30 a.m.

Additional local collection sites can be found using the online Zip Code locator at www.samaritanaspurse.org.

In 2012, Operation Christmas Child expects to reach a milestone—collecting and delivering shoe boxes to more than 100 million children since 1993. During that time, Operation Christmas Child has collected more than 94 million shoe box gifts and hand-delivered them to suffering children in more than 130 countries. This year, Operation Christmas Child hopes to collect another 9 million gift-filled shoe boxes.

Through the power of a simple gift and its message of hope, children learn they are loved and not forgotten. For many children, the shoe box gift will be the first gift they have ever received.

Operation Christmas Child uses tracking technology to allow participants to “follow” their box to the destination



Caitlyn Brown and Sean McKenney, two outstanding 17-year-old high school seniors, had the opportunity to go with the organization to help deliver those gifts. Recently, they visited the youth group at the Hampton Falls First Baptist Church to talk about their experiences.

country where it will be given to a child in need. To register shoe box gifts and find out the destination country, use the “Follow Your Box” donation form found at www.samaritanaspurse.org/occ.

For more information on how to participate in Operation Christmas Child in the Northeast, call (518) 437-0690 or visit www.samaritanaspurse.org/occ. National Collection Week for gift-filled shoe boxes is Nov. 12-19; however, shoe box gifts are collected all year at the Samaritan's Purse headquarters in Boone, N.C.

City of Lawrence, Massachusetts Department of Public Works City to smoke test sewers



The Department of Public Works announced that the City will conduct smoke testing of certain sewers in October and November 2012. The work is part of a program to improve operation of the sewer and storm drainage systems.

These investigations will be performed in several areas throughout the City. Notices will be distributed directly to the affected buildings 24 to 72 hours before smoke testing is performed. Public Works officials advise that residents do not have to be at the premises during the test. However, residents with pets should ventilate the area where the pet will be.

During large rainstorms, flow increases markedly in the City's sanitary sewer and storm drain piping. At times these systems become overwhelmed. In extreme cases, the system's capacity is exceeded and flooding and wastewater treatment problems occur. Where the testing will occur, the sanitary sewer network was designed to carry wastewater from sinks, toilets and other household fixtures, and the storm drain network was designed to carry surface waters from streets, parking lots and other areas. The purpose of smoke testing is to find improper interconnections between the two systems that may contribute to high flows in the area.

AECOM (the City's consulting engineer) and its subcontractor, Flow Assessment Services, will be performing the tests. During smoke testing, white smoke is passed through the sanitary sewer system and out through improper connections

such as drain inlets and roof drains. During this procedure, white smoke will also be venting through holes in manhole covers located in the street and through plumbing vent pipes located on or near the surface of your roof. This is normal and should not be cause for alarm. Smoke should not enter buildings unless there is a plumbing defect or a dry trap in an unused fixture, however, the smoke is environmentally safe and non-toxic. The Department of Public Works advises pouring water down unused plumbing fixtures to ensure that the drain trap will be effective.

Prior to smoke testing, the City wishes to identify locations of persons with poor health conditions who may be affected by the testing. Although the smoke is non-toxic and non-staining, and it is unlikely to enter your premises, it is capable of causing minor throat and lung irritation, especially to those with lung ailments such as asthma or emphysema. Please contact the Department of Public Works at 978-620-3090 if you have these or similar health conditions, so that appropriate precautions can be taken.

Please contact the Department of Public Works at 978-620-3585 if you have any questions.

Thank you for your cooperation.

Department of Public Works

LHC quiere sus recuerdos

Por Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

El Centro de Historia de Lawrence promueve hacer donaciones de todo tipo de objetos personal, familiar y o registros de negocios, incluyendo cartas, diarios, archivos digitales, y libros de contabilidad.

Los materiales, tanto del presente como del pasado son bienvenidos. Personal que habla español estará disponible para ayudar a aquellos que requieren de un traductor.

Muchas personas piensan que su historia personal, familiar y de negocios no es importante, pero en realidad es vital para documentar la historia de la ciudad. Por cartas y otros materiales donados, las generaciones futuras serán capaces de ver lo que era vivir en Lawrence, tanto ahora como en el pasado.

Los hijos y nietos de los residentes actuales y anteriores tendrán la oportunidad de ver y aprender acerca de sus familiares.

Si usted tiene alguna pregunta, por favor



Gloria Schwarz, residente de Lawrence con su hijo Erich donaron esta roldana que fue utilizada en 1845 para levantar bloques de granito durante la construcción de la represa de Lawrence.

Gloria Schwarz, a resident of Lawrence with her son Erich donated this pulley used in 1845 to lift granite blocks during the construction of the dam in Lawrence.

póngase en contacto con Jennifer Williams en 978-686-9230 o jenn@lawrencehistory.org.

LHC wants your memories

By Alberto Surís
albertosuris@rumbonews.com

The Lawrence History Center promotes making donations of all kinds: personal, family, and business records, including letters, diaries, digital files, and ledgers. Materials from both the present and past are welcome. Spanish speaking staff will be available to help those who require a translator.

Many people think that their personal, family, and business history is not important, but it is, in fact, vital to documenting the history of the city. By donating letters and other materials, current and future generations will be able to see what it was like to live in Lawrence both now and in the past.

Children and grandchildren of current and former residents will have the opportunity to see and learn about their relatives.

If you have any questions please contact Jennifer Williams at 978-686-9230 or jenn@lawrencehistory.org.



También donado por Gloria y su hijo, es este documento con fotos de las ruedas de los carros de bueyes que transportaban granito. Fotografiado en la forma del corazón está France Schwarz quien trabajó en el diseño y construcción de la presa de Lawrence

Also donated by Gloria and her son, is this document with pictures of ox cart wheels that hauled granite. Pictured in the heart shape is France Schwarz who worked in the design and building of the Lawrence Dam.

Ciudad de Lawrence, Massachusetts Departamento de Obras Públicas



Ciudad realizará prueba de humo en alcantarillado

El Departamento de Obras Públicas anunció que estará llevando a cabo pruebas de humo en determinadas alcantarillas de la ciudad durante los meses de octubre y noviembre 2012. El trabajo es parte de un programa para mejorar el funcionamiento de la red de alcantarillado y sistemas de drenaje pluvial en la ciudad. Estas investigaciones se llevarán a cabo en varias zonas.

La ciudad enviará notificaciones directamente a los edificios afectados 24 a 72 horas antes de que se realice la prueba de humo, dijeron funcionarios del DPW. Dijeron que los residentes no tienen que estar en el edificio durante la prueba. Sin embargo, recomiendan a los residentes con mascotas a que ventilen el área donde estará el animal o animales.

Durante grandes aguaceros, el flujo aumenta notablemente en alcantarillado sanitario de la Ciudad y en las tuberías del drenaje de aguas pluviales. A veces estos sistemas se sobrecargan de agua y, en casos extremos, se producen problemas de inundaciones y de tratamiento de las aguas residuales.

La red de alcantarillado sanitario fue diseñada para llevar las aguas residuales de fregaderos, inodoros, bañeras y otros artefactos de uso doméstico, mientras que la red de drenaje pluvial fue diseñada para llevar las aguas superficiales de las calles, estacionamientos y otras áreas. El propósito de las pruebas de humo es encontrar interconexiones defectuosas o inadecuadas entre los dos sistemas que pueden contribuir a altos flujos en la zona.

AECOM (la firma de ingenieros consultora de la Ciudad) y su subcontratista, Flow Assessment Services, estarán realizando las pruebas del humo.

Durante las pruebas, el humo blanco pasará a través del sistema del alcantarillado sanitario y saldrá por conexiones incorrectas, tales como las tomas de drenaje y desagües del techo. Durante este procedimiento, el humo blanco será visto también saliendo a través de los agujeros de las tapas de la alcantarilla ubicada en la calle y por las tuberías de ventilación de la plomería situados en el techo. Esto es normal y no debe ser motivo de preocupación. El humo no debe entrar en los edificios a menos que haya un defecto en la plomería o una trampa seca en un artefacto de agua sin usar. Este humo no es tóxico y es ambientalmente seguro. El Departamento de Obras Públicas aconseja verter agua por cañerías no utilizadas para asegurar que la trampa del drenaje será eficaz.

Antes de la prueba del humo, la Ciudad quiere identificar lugares donde haya personas con ciertas condiciones de salud que puedan verse afectados por las pruebas. Aunque el humo no es tóxico, no mancha, y es poco probable que entre a la propiedad, éste puede causar irritaciones leves de la garganta y los pulmones, especialmente a aquellas personas con enfermedades pulmonares tales como asma o enfisema. Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3090 si tiene estas o condiciones parecidas de salud para que se puedan tomar las precauciones necesarias.

Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3585 si tiene alguna pregunta.

Gracias por su cooperación.

Departamento de Obras Públicas de Lawrence

Carta al Editor / Letter to the Editor

A todos los que apoyan la regulación del tabaco de Lawrence

Una enmienda a la regulación del tabaco en Lawrence ha sido propuesta e ira ante una audiencia pública el miércoles, 14 de noviembre 2012 a las 6 p.m. en la cámara principal del Ayuntamiento de Lawrence. La enmienda propuesta prohibirá el funcionamiento de los "bares para fumadores" o "salones de hookah" en la Ciudad de Lawrence, así como la prohibición de máquinas de cigarrillos de las tiendas locales para enrollar cigarrillos (Roll-Your-Own - RYO).

Esta enmienda simplemente eliminará la posibilidad de que las empresas locales utilicen una escapatoria o excepción bajo MGL 270 s. 22, que permite a los establecimientos que cumplen con ciertos criterios que fumen. Todos los bares y restaurantes de Lawrence recibirán la notificación de la audiencia por escrito.

Los resúmenes de los proyectos de reglamentos estarán disponibles en el Departamento de Servicios de Inspección y la Oficina del Escribano de la Ciudad.

Espero que puedan asistir a esta importante audiencia para demostrar su apoyo a esta revisión de las reglas sobre el tabaco.

Muchas gracias y favor de compartir este mensaje,

Diane Knight, Directora
Northeast Tobacco Free Community Partnership
1 Canal Street, Lawrence, MA 01840 - (978) 722-2864

To all Lawrence tobacco regulation supporters

A proposed amendment to the Lawrence tobacco regulation goes before a public hearing Wednesday, November 14, 2012 at 6pm at Lawrence City Hall's main chamber. The proposed amendment will ban the operation of "smoking bars" or "hookah lounges" in the City of Lawrence, as well as ban Roll-Your-Own (RYO) cigarette machines from local retail stores.

This amendment will simply eliminate the possibility that local businesses will use a loophole or exception under MGL 270 s. 22, which allows establishments that meet a certain criteria to permit smoking. All Lawrence bars and restaurants will receive notification of the hearing in writing.

Summaries of the proposed regulations will be available at the Inspectional Services Department and the Clerk's Office.

I hope you are able to attend the hearing to demonstrate your support on this important tobacco policy revision.

Many thanks and feel free to share this message,

■ CONTINUA DE LA PAGINA 7

PREGUNTAS

PREGUNTA 3: Uso Médico de la Marihuana

LO QUE SU VOTO HARÁ

UN VOTO A FAVOR aprobaría la ley propuesta y eliminaría las sanciones penales y civiles del estado por el uso médico de la marihuana, permitiendo a los pacientes que cumplen con ciertas condiciones obtener marihuana producida y distribuida por nuevos centros regulados por el estado o, en casos de dificultades específicas, cultivarla para su propio uso.

UN VOTO EN CONTRA no produciría ningún cambio en las leyes existentes.

A FAVOR: Un voto A FAVOR aliviará el sufrimiento de miles de personas con cáncer, enfermedad de Parkinson, enfermedad de Crohn, esclerosis múltiple, VIH/SIDA, glaucoma y otras afecciones debilitantes. La investigación científica ha comprobado que la marihuana puede ser útil para muchas aplicaciones clínicas, incluyendo alivio del dolor, náusea y ataques.

Las provisiones de la ley propuesta que requieren una reglamentación estricta por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts, aprobación médica por escrito, una cantidad limitada de centros de tratamiento sin fines de lucro y sanciones penales por fraude ayudarán a asegurar solo el uso médico apropiado de la marihuana.

Esta propuesta ha sido respaldada por muchos pacientes, sus familias, profesionales médicos y agentes de preservación del orden público que consideran que un enfoque inteligente, basado en la ciencia puede ayudar a pacientes que sufren sin alentar el uso inapropiado de las drogas. En realidad, permitir el uso médico de la marihuana disminuirá la necesidad de narcóticos peligrosos como la morfina y OxyContin. En nombre de miles de pacientes, les pedimos su apoyo.

EN CONTRA: Todos sentimos compasión por aquellos que sufren dolor, pero los resquicios para la corrupción y explotación son enormes. Si se aprueba, esta ley permitiría:

- virtualmente cualquier puede cultivar marihuana en su patio trasero y llevar un suministro de 60 días;

- que cualquier persona de 21 años de edad y más operara una tienda de marihuana en su vecindario para vender marihuana por cualquier motivo "médico" - no solo para aquellos que están gravemente enfermos. En Colorado, por ejemplo, menos del 3% de los pacientes sufren de cáncer y VIH.

No necesitamos 35 tiendas de marihuana atiendan a menos de 1% de los que realmente necesitan marihuana médica en Massachusetts. Ya existe una píldora de marihuana que se puede prescribir (Marinol). Pronto habrá disponible en las farmacias otras medicaciones de marihuana.

La marihuana médica necesita una restricción más estricta y supervisión física. Desarrollemos las medicaciones en forma apropiada y encontremos un mejor camino para los pacientes gravemente enfermos que no deben ser arrestados.

Proteja a Massachusetts del abuso generalizado. Vote en contra.

■ CONTINUES FROM PAGE 7

QUESTIONS

law enforcement opposes the measure. Nothing in the measure requires any supposed savings to be passed on to consumers.

A "no" vote protects consumer safety and ensures vehicle choice.

QUESTION 2: Prescribing Medication to End Life

WHAT YOUR VOTE WILL DO

A YES VOTE would enact the proposed law allowing a physician licensed in Massachusetts to prescribe medication, at the request of a terminally-ill patient meeting certain conditions, to end that person's life.

A NO VOTE would make no change in existing laws.

IN FAVOR: When my father was diagnosed with brain cancer, he had little time left. As his final days neared, he chose to use the Death with Dignity law in his home state of Oregon. The Massachusetts version, like those in other states, will allow mentally competent adults with no chance to survive their illness to take life-ending medication prescribed by a physician.

My dad knew he wanted to die in the comfort of his own home; competent and aware instead of detached and sedated; on his own terms instead of those of a fatal disease that had already taken too much.

My dad was already dying, but because of this law, he could say goodbye to those he loved, with dignity and grace in my mother's arms.

I urge you to vote "Yes" because, while this choice isn't for everyone, everyone has the right to this choice.

AGAINST: Question 2 restricts patients' choices and control by enabling suicide as a substitute for quality health care. Question 2 is poorly written, confusing and lacks even the most basic safeguards. Patients would not be required to see a psychiatrist before obtaining the lethal drug. Many patients with a treatable form of depression could get a life-ending prescription, rather than effective psychological care. Also, the proposal lacks any public safety oversight after the fatal drug is obtained.

Question 2 does not require a consultation for palliative care, a compassionate form of care that eliminates pain and maximizes quality of life for the terminally ill. And, eligibility is based on a six-month life expectancy. Doctors agree these estimates are often wrong. Individuals can outlive their prognosis by months or even years. Massachusetts should improve access to quality health care for terminally ill patients, not access to suicide. Vote no on Question 2.

QUESTION 3: Medical Use of Marijuana

WHAT YOUR VOTE WILL DO

A YES VOTE would enact the proposed law eliminating state criminal and civil

PLEASE SEE **QUESTIONS**

■ CONTINUES ON PAGE 17

VOTA - EL 6 DE NOVIEMBRE - VOTA

Apoya a los siguientes candidatos para la elección a celebrarse el martes, 6 de noviembre y pide a tus amigos y compañeros de luchas comunitarias que voten por estos candidatos.

Presidente - Barack Obama

Congreso - Niki Tsongas

Senado Federal - Elizabeth Warren

Senado Estatal

Barry Finegold

Representantes Estatales -

Distrito 16 - Marcos Devers

Distrito 17 - Frank Morán

Por favor, es importante que lea y vote por las 3 preguntas en la boleta.



Brian De Peña, Propietario
Tenares Tire Shop
348 Broadway, Lawrence, MA
(978)327-6802

Anuncio pagado por Brian De Peña

Celtics en la Escuela Guilmette

Por Alberto Surís

Los Boston Celtics y JN Phillips Auto Glass se asociaron con la Escuela Primaria Guilmette en un programa educativo para fomentar la responsabilidad ambiental y la conservación de los recursos, el 1 de octubre, cuando lanzaron un concurso de reciclaje.

Durante el transcurso de diez días, los estudiantes se animaron a recoger botellas y latas, y traerlos de vuelta a su salón de clases. En total, se recogieron más de 40,000 artículos.

La clase con los elementos de más reciclaje fue premiada con entradas para un partido de los Celtics y la presentación especial del delantero de los Celtics Jeff Green que les leyó el The Lorax a la clase ganadora



District D School Committee Member, Francisco Surillo, first from left and Lawrence School Superintendent/receiver Jeffrey C. Riley, third from left wouldn't miss the opportunity to meet Celtics forward Jeff Green. Also pictured is Bob Rosenfield, President of JN Phillips Auto Glass on right.

Celtics at the Guilmette School

By Alberto Suris

The Boston Celtics and JN Phillips Auto Glass partnered with the Guilmette Elementary School in an educational program to promote environmental responsibility and resource conservation back on October 1, launching a recycling contest.

During the course of ten days, students were encouraged to collect bottles and cans, and bring them back to their classroom. In total, they collected over 40,000 items.

The class with the most recycled items was rewarded with tickets to a Celtics game and special appearance by Celtics forward Jeff Green who read The Lorax to the winning classroom.



Front row, from left: Daniel Marquez, 8; Mya Alicea, 9 and Isabel Suarez, 8, all from the winning class with Lucky, the Celtics Mascot and School Committeeman Frank Surillo.



Celtics' fan Liz Irinio, 10, is all smiles when meeting Lucky, the Celtics Mascot.



Lucky catapults himself during his dunk show

BARRY FINEGOLD DEMOCRAT
STATE SENATE

VOTE
NOV. 6, 2012

Paid for and authorized by the Committee to Elect Barry Finegold

Padres preocupados defienden la educación de sus hijos

Padres Líderes en el Valle del Merrimack

Un grupo de padres dedicados decidió unir sus fuerzas en una nueva organización que perseguirá activamente la participación de los padres y guardianes para apoderarlos del proceso educativo de sus hijos.

El proyecto comenzó en el año 2005, cuando Ana Javier encabezó una serie de reuniones con 11 padres de estudiantes de las Escuelas Públicas de Lawrence, para conversar sobre los problemas del distrito escolar.

Con el paso de los años el proyecto se extendió para convertirse en lo que es hoy la organización Parents Leaders in the Merrimack Valley (Padres Líderes en el Valle del Merrimack), incorporada como institución sin fines de lucro en julio de este año. La entidad comenzó su activismo con un evento celebrado el miércoles, 24 de octubre de 2012, de 6:00 p.m. a 8:00 p.m. en el Oasis Community Center Inc., ubicado en el 120 de la Calle Broadway de Lawrence.

Envuélvete y Ayúdanos a Criar Adultos Responsables fue el lema usado por Padres Líderes en el Valle del Merrimack para promover el evento, que contó con la participación de Anne D'Errico, Directora del programa Head Start de Lawrence y de un grupo dirigido por Deiby de Jesús, quienes presentaron un drama alusivo al tema del evento.

“Entendemos el papel de los padres y guardianes para el éxito de la educación de sus hijos. Es nuestro objetivo crear



Starting from left to right: David Berroa, Vice-President; Ana Javier, CEO/President; Elizabeth Rodriguez, Treasurer; Jahayra Gonzalez, Public Relations; Yaritza Rizzo, Public Relations.

conciencia sobre la importancia del rol que ellos desempeñan,” manifestó Ana Javier, fundadora y presidenta de Padres Líderes en el Valle del Merrimack. “Vamos a envolver a los padres en el sistema educativo, creando un ambiente amigable, por vía de la comunicación y un solido sistema motivacional,” enfatizó Javier.

La activista comunitaria urgió a los padres interesados en el éxito de sus hijos a que se envuelvan, haciéndose miembros de la institución, asistiendo a las reuniones

del Comité Escolar y a los eventos de las escuelas de su ciudad.

“Nos convertiremos y permaneceremos como una organización influyente de padres y guardianes que apoya la proficiencia, provee recursos, elimina barreras culturales y motiva a nuestra comunidad, creando

Concerned parents step up for their children's education

Parents Leaders in the Merrimack Valley

A group of dedicated and concerned parents is joining forces in a new organization that will actively promote parents and guardians involvement to empower them throughout the educational process of their children.

The project started in 2005 when Ana Javier spearheaded a series of meetings with 11 parents of students attending Lawrence Public Schools to discuss problems in the school district.

Throughout the years the project's span expanded turning into what is today's Parents Leaders in the Merrimack Valley organization, which was incorporated as a non-profit organization in July this year. The entity jump started its community activism with an inaugural event held on Wednesday, October 24, 2012 from 6:00 p.m. to 8:00 p.m. at the Oasis Community Center Inc., located at 120 Broadway St. in Lawrence.

Get Involved and Help us Raise Responsible Adults was the theme used by Parents Leaders in the Merrimack Valley on the promotion of their first event, in which the guest speaker was Anne D'errico, Lawrence Head Start Director, and Deiby

POR FAVOR VEA **PADRES**
CONTINÚA EN LA PAGINA 22

PLEASE SEE **PARENTS**
CONTINUES ON PAGE 22



Deiby de Jesus: uno de los organizadores de la marcha por la paz en Lawrence; dramatizo junto a otros jóvenes bajo el tema (Get involved) en esta foto se arresta un joven que por falta del involucramiento de sus padres terminó en gran problema de robo, y violencia en su escuela.



Ana Javier, CEO/President; Richard Gorham, Teacher at LHS Campus; Diane Frey, American Federation Teachers (AFT)



Priscilla Chavez, Co Director, and Anne D'Errico, Director of Head Start and Guest Speaker.



Damaris Frias, Executive Director, Centro de Apoyo Familiar (CAF) and Ana Javier, CEO/President.



Anne D'Errico, Pastor Victor Jarvis and other guests.

300 personas asistieron a foro educacional en Haverhill High School

El costo de la educación superior estaba en las mentes de más de los 300 estudiantes y sus padres que asistieron al foro titulado Go Public auspiciado por el Massachusetts Department of Higher Education, que tuvo lugar en la tarde del jueves, 18 de octubre en la Escuela Superior de Haverhill.

Brian Dempsey, chairman del House Ways and Means Committee y graduado de la Universidad de Massachusetts en Lowell, fue anfitrión del evento que fue diseñado para dar a conocer las oportunidades disponibles en las universidades y colegios estatales.

Dempsey informó que para el 2018, el 70% de todos los puestos de trabajo en Massachusetts requerirán por lo menos alguna educación universitaria.

"Cuando miro en la bola de cristal veo que este estado se encamina a problemas si no llevamos a más estudiantes a la universidad y se gradúan."

Dempsey también abordó la cuestión de la deuda de los estudiantes diciendo: "Creo que nuestros estudiantes merecen la excelencia en la educación superior, a un costo que no los dejará ahogándose en deuda en los próximos años. Ninguno de ustedes debería tener que elegir entre comprar una casa y pagar sus préstamos estudiantiles atrasados".

Las declaraciones de Dempsey fueron seguidas por un panel de estudiantes con Yahaira Campusano de Lawrence, UMass Lowell; Brian Kibler de North Andover, Salem State University, y April Anamisis de Methuen, Northern Essex Community College. Los estudiantes compartieron sus experiencias en sus respectivos colegios y ofrecieron consejos para estudiantes de secundaria considerando a qué universidad ir.

Cada uno de los presidentes de las universidades incluyendo a Marty Meehan, UMass Lowell; Patricia Maguire Meservey, Salem State University; y Glenn Lane, Northern Essex Community College, tuvieron dos minutos para responder a la pregunta "¿Qué sorpresas tienen los estudiantes cuando llegan a la universidad?"

Meehan destacó los nuevos edificios académicos de UMass Lowell; Meservey explicó el promedio entre la facultad y el estudiantado en Salem State; y Glenn habló sobre la amplitud de programas, y una vibrante vida universitaria en Northern Essex, con deportes, clubes estudiantiles, y las oportunidades artísticas.

Durante el período de preguntas y respuestas, los presidentes universitarios fueron inundados por preguntas de los padres sobre la deuda universitaria, la relación entre la facultad y los alumnos, y las tasas de colocación de empleos.

En representación de sus papeles duales como miembro del Comité Escolar de Haverhill y co-presidente de la Junta de Inversión en la Fuerza Laboral de Massachusetts, Joe Bevilacqua se hizo eco de los pensamientos de muchos cuando cerró el programa con las siguientes observaciones: "Los niños de hoy tienen que ir a un colegio comunitario y más allá con el fin de tener éxito. Tenemos que hacer que la universidad sea accesible y asequible, y que un grado universitario conduzca a un trabajo."

Después del programa formal, los padres y los estudiantes de secundaria fueron invitados a asistir a las sesiones de ayuda financiera en las aulas de arriba. La multitud en asistencia se derramó a los pasillos.



The cost of higher education was on the minds of the 300-plus high school students and their parents who attended the Massachusetts Department of Higher Education's Go Public event. Shown left to right in photo are April Anamisis, a Lab Science student at Northern Essex Community College, Lane Glenn, president, Northern Essex Community College, Jim Scully, Haverhill Superintendent of Schools, Patricia Maguire Meservey, president, Salem State College.

El costo de la educación superior estaba en las mentes de más de 300 estudiantes y sus padres que asistieron al foro Go Public auspiciado por el Massachusetts Department of Higher Education. Se muestra de izquierda a derecha en la foto a April Anamisis, estudiante de Ciencias de Laboratorio de Northern Essex Community College; Lane Glenn, presidente de Northern Essex Community College; Jim Scully, Superintendente Escolar de Haverhill; y Patricia Meservey Maguire, presidenta de Salem State College.

300 attended Go Public event at Haverhill High School

The cost of higher education was on the minds of the 300-plus high school students and their parents who attended the Massachusetts Department of Higher Education's Go Public event, held on Thursday evening, October 18 at Haverhill High School.

Brian Dempsey, chairman of the House Ways and Means Committee and a graduate of UMass Lowell, hosted the event which was designed to raise awareness of opportunities available at state college and universities.

Dempsey reported that by 2018, 70% of all jobs in Massachusetts will require at least some college education.

"When I look into the crystal ball I see that the Commonwealth is headed for trouble if we don't get more students into college and completing college."

Dempsey also addressed the issue of student debt saying, "I believe our students deserve excellence in higher education at a cost that won't leave them drowning in debt for years to come. None of you should have to choose between buying a home and paying off your student loans."

Dempsey's remarks were followed by a student panel featuring Yahaira Campusano of Lawrence, UMass Lowell; Brian Kibler of North Andover, Salem State University; and April Anamisis of Methuen, Northern Essex Community College. Students shared their experiences at their respective colleges and offered advice for high school students

considering where to go to college.

Each of the college presidents including Marty Meehan, UMass Lowell, Patricia Maguire Meservey, Salem State University, and Lane Glenn, Northern Essex Community College had two minutes to answer the question "What surprises students when they arrive at your campus?"

Meehan emphasized UMass Lowell's new academic buildings; Meservey shared Salem State's faculty/student ratio and breadth of program offerings; and Glenn described a vibrant campus life at Northern Essex, featuring sports, student clubs, and performing arts opportunities.

During the question and answer period, college presidents were inundated by parent questions regarding college debt, faculty to student ratios, and career placement rates.


Representing his dual roles as a member of the Haverhill School Committee and co-chair of the Massachusetts Workforce Investment Board, Joe Bevilacqua echoed the thoughts of many when he closed the program with the following remarks, "Kids today have to go to community college and beyond in order to succeed. We need to make sure college is accessible and affordable and that a college degree leads to a job."

After the formal program, parents and high school students were invited to attend financial aid sessions in upstairs classrooms. The standing-room only crowds spilled into the hallways.




A student panel featured Brian Kibler of North Andover, Salem State University; April Anamisis of Methuen, Northern Essex Community College; and Yahaira Campusano of Lawrence, UMass Lowell. Students shared their experiences at their respective colleges and offered advice for high school students considering where to go to college.

Los estudiantes que sirvieron en el panel fueron Brian Kibler de North Andover, Salem State University; April Anamisis de Methuen, Northern Essex Community College; y Yahaira Campusano de Lawrence, UMass Lowell. Los estudiantes compartieron sus experiencias en sus respectivos colegios y ofrecieron consejos para estudiantes de secundaria considerando a qué universidad ir.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



Dra. Dilcia Granville Presidente de la Mesa Redonda Dominico-Americana

Se convierte en el 9no presidente nacional desde que DANR comenzó en 1997

La Junta de Directores de la Mesa Redonda Dominico Americana (DANR), la única corporación nacional sin fines de lucro, no partidista que aboga por el apoderamiento socio-económico y político de los más de dos millones de dominicanos en los Estados Unidos, ha anunciado que una residente de Nueva York será su nuevo presidente. El nombramiento fue hecho en la más reciente reunión extraordinaria de la Junta de Directores, celebrada a comienzos de este mes.

"Es una oportunidad única", dijo la Dra. Granville en un comunicado, "Nunca imaginé que tendría la oportunidad de dirigir la mayor organización de defensa de los dominicanos en los Estados Unidos de América".

La Dra. Granville, quien se convierte en la 9na. Presidente Nacional desde la creación de DANR en 1997, asumirá su nuevo cargo el 1 de enero de 2013. La lista de ex-presidentes de la organización incluye a Victor Capellán (fungió por dos términos), Adriano Espailat, Ana García Reyes, Margarita Cepeda, Cid Wilson, Néstor Montilla, Sr., y María Teresa Feliciano.

La Dra. Granville reemplaza a la Dra. María Teresa Feliciano, una de las más destacadas líderes de nuestros tiempos,

quien fungió para un período como Presidente Nacional y Directora General de la DANR, durante el presente termino de dos años.

"Dada su trayectoria, experiencia y estilo de liderazgo, estoy segura que la Dra. Granville dirigirá la Mesa Redonda Dominico Americana de manera eficaz, próspera y certera", dijo la Dra. Feliciano. "DANR no podría contar con mejor dirección en este momento".

La Dra. Granville es en la actualidad, el Oficial Principal de Relaciones Públicas de la Administración de Drogas y Alimentos de Estados Unidos (FDA, por sus siglas en inglés) en la Oficina del Distrito de New York.

Sus funciones incluyen representar al FDA como portavoz y fungir como Enlace Principal con organizaciones comunales, a nivel local, estatal, y funcionarios del gobierno federal, académicos, asociaciones de comercio y consumidores, industrias, instituciones de fe y entidades que operan en el sector público y privado en los Estados Unidos.

Durante su larga carrera con el FDA, ha creado e implementado importantes campañas nacionales de salud pública en la comunidad latina en áreas de obesidad, diabetes, el fumar y los niños, la seguridad de los alimentos, el VIH/SIDA, la salud de la mujer y entre otros, salud de las minorías.

Durante más de dos décadas, ha



servido en muchas organizaciones sin fines de lucro, consejos, comisiones de estudio y coaliciones.

Fundó la National Native American Health Council para hacer frente a los aspectos de salud pública que afectan a los nativo-americanos en Nueva York. Es también miembro fundador de la Latino Social Work Task Force, que trata la escasez de trabajadores sociales latinos en el campo servicio humano.

Anteriormente, se desempeñó como

POR FAVOR VEA **MESA REDONDA**
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

Dominican American National Roundtable appoints Dr. Dilcia Granville as its new president

She becomes the 9th National President since DANR inception in 1997

The Board of Directors of The Dominican American National Roundtable (DANR), the only leading and largest non-profit non-partisan corporation advocating for the socio-economic and political empowerment of over 2 million Dominicans in the United States, has announced that a New York resident will be its new president. The appointment was made at the Board of Directors' most recent extraordinary meeting held early this month.

"It's a unique opportunity," Dr. Dilcia Granville said in a statement. "I never expected to have the opportunity to head our largest advocacy organization in the United States of America."

Dr. Granville, who becomes the 9th National President since the inception of DANR in 1997, will assume her new position effective January 1, 2013. Past Presidents include Victor Capellan (served two terms), Adriano Espailat, Ana I. Garcia Reyes, Margarita Cepeda, Cid Wilson,

PLEASE SEE **DANR**
■ CONTINUES ON PAGE 18

Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

(978) 683-5025

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

Estrella Law Offices, PC
(978) 683-5025
www.estrellalaw.com



GOMAS NUEVAS & USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802





BRIAN DE PEÑA

NEWS & EVENTS IN HAVERHILL

Alcalde subasta artículos excedentes en la ciudad utilizando la tecnología

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que él está utilizando govdeals.com para subastar 31 artículos excedentes. Los productos que se subastarán incluyen: vehículos (autos, camionetas y SUV), un 'pumper' de bomberos, un camión escalera de incendios y camiones tipo pick-up. También hay seis contenedores de reciclaje de patio también. Todos los artículos serán vendidos al mejor postor. La licitación está abierta al público.

La licitación abrió el viernes, 26 de octubre 2012 en www.govdeals.com.

La fecha límite para los vehículos es el lunes, 26 de noviembre 2012 y la hora de cierre será diferente para cada vehículo a partir de las 6:00 pm hasta las 8: 45pm.

La fecha límite para el autobomba de fuego, el camión escalera de bomberos y los camiones de pick-up es el martes, 27 de noviembre 2012 y la hora de cierre será diferente para cada uno desde las 6:00 pm hasta las 9: 00pm.

La fecha de cierre de los contenedores de reciclaje es el miércoles, 28 de noviembre 2012 y la hora de cierre será diferente para cada uno desde las 6:00 pm hasta las 6:50 pm.

Todos los artículos de la subasta estarán disponibles para ser revisados físicamente

por el público el martes, 13 de noviembre 2012 y el lunes, 19 de noviembre 2012, desde las 9 am hasta las 2:00 pm. Se insta encarecidamente a todos los licitadores a inspeccionar estos equipos antes de hacer una oferta.

Haverhill ha sido uno de los primeros municipios en participar en subastas a través del internet; esta es una de las muchas ideas innovadoras que el alcalde ha puesto en marcha sin necesidad de cortar servicios, permite ahorrar dinero en la ejecución y da a todo el mundo la oportunidad de hacer una oferta por los artículos.

Govdeals es un sitio de subastas en línea del gobierno diseñado específicamente para la venta de los excedentes, y bienes decomisados. Para ver y hacer una oferta por los artículos, por favor vaya a www.govdeals.com y escriba Haverhill en la línea del buscador y todos los artículos saldrán en la pantalla y también se encuentran en el sitio web de la Ciudad en www.ci.haverhill.ma.us.

El Alcalde Fiorentini dijo: "Las subastas en línea nos da la posibilidad de vender la mercancía excedente al mejor postor en cualquier parte del mundo. Es de bajo costo para facilitar y es fácil para el público participar".

Mayor Auctions off City Surplus Items using Technology

Mayor James J. Fiorentini announced that he is using govdeals.com to auction off 31 surplus items. Items to be auctioned include: vehicles (cars, vans and SUV's); a fire pumper and a fire ladder truck and pick-up trucks. There are also six (6) thirty (30) yard recycling dumpsters too. All items will be sold to the highest bidder. Bidding is open to the public.

Bidding will open on Friday, October 26, 2012 at 11am at www.govdeals.com.

The closing date for vehicles is Monday, November 26, 2012 and the closing times will be different for each vehicle starting from 6:00pm-8:45pm.

The closing date for the fire pumper, the fire ladder truck and the pick-up trucks is Tuesday, November 27, 2012 and the closing times will be different for each item starting from 6:00pm-9:00pm.

The closing date for the recycling dumpsters is Wednesday, November 28, 2012 and the closing times will be different for each item starting at 6:00pm- 6:50pm.

All of the auction items will be available for public viewing on Tuesday, November 13, 2012 and Monday, November 19, 2012 from 9:00am to 2:00pm. All bidders are strongly urged to inspect all items before bidding.

Haverhill has been one of the first municipalities to participate in online auctions; it is one of many innovative ideas that the Mayor has implemented without cutting services, saves money on implementation and gives everyone in the world an opportunity to bid on the items.

Govdeals is an online government auction website designed specifically for the sale of surplus, forfeited and seized goods. To view and bid on the items, please go to www.govdeals.com and put Haverhill in the search box and all of the items will be displayed and it is also on the City website at www.ci.haverhill.ma.us.

Mayor Fiorentini stated: "Online auctions give us the ability to sell surplus items to the highest bidder anywhere in the world. It is inexpensive to facilitate and is easy for bidders to participate."

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

WCCM NEWS TALK
1110 am 102.9 fm HD2

Client Spotlight

Mondays
9:30 am

Santone Chiropractic

Santone Chiropractic

Experiencing chronic neck, back or other musculoskeletal pain? Perhaps you could use a chiropractor. If so, choose a recognized name in chiropractic care for the whole family – Santone Chiropractic in Methuen, MA.

Dr. Dante Santone has become a household name over the past 17 years as host of Health Talk on radio WCCM AM1110 – and as a precision fitter of orthopedic support and correction devices. Visit the friendly and knowledgeable doctor, and you will find he takes the time to get to know you and the root cause of your pain.

Pain Does NOT
Have To Be A Part Of Every Day Life.
Call Santone Chiropractic
At 978-794-7677, Now!
Stop Living With The Pain.



Listen In To All The Doctor's Good Advice
on Health Talk. Every Other Monday Morning
At 9 a.m. On WCCM Radio, AM1110.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



Don't believe everything you hear on the radio

Writing a column has one big advantage: whatever I say is printed forever. The radio offers an immediate reward as contact with the public is unpredictable. I enjoy them both but I dislike listening to most programs on the air for being uninformed, rude, disrespectful and even vulgar.

Being a radio host is a very serious profession. I, like most of those who buy space at the local stations, are not professionals in this area although I recognize the responsibility that entails. I know that the public takes for granted what they hear on the radio and repeat it forward. I've heard atrocities and scandalous attacks on an innocent person simply because their checkbook gave them that right.

In over 35 years involved in the media, I have never been sued or had to apologize for saying something uncertain. I make sure to measure my words and I would not venture to make accusations unless I can justify why. Still, some people insult me when they want to defend a cause or a friend.

The ten-year tenure of Superintendent of Schools Wilfredo Laboy have taught me to withstand these allegations. In the end, the results speak for themselves. During that time I was forbidden to enter any school building, including attending meetings of the School Committee. Rare was the week that I did not write about Laboy's misdeeds and sometimes he went on the radio saying I wrote that way because I asked him a job and he refused. Nothing is further from the truth!

Last Saturday, on my show CrossOver, I explained that the local newspaper publishes news selectively and its supporters were motivated to call me on the air. I was at my best behavior and let them speak; in fact, we agreed on several topics. What I could have not imagined is that later, on their own program, they would call former Mayor Michael Sullivan and incite him with lies for it was he who attacked me. Of course, they told him that I said it was Sullivan who had stolen millions during his administration. If anything I speak clearly

and without innuendo. If I don't mention them by name is because they are looking for notoriety and I'm not caving to that.

Where were those critics during those years while Laboy was abusing the system and I was his victim? My only revenge was publishing excerpts of my comments during the past ten years once he was indicted.

At no time I said Sullivan stole \$ 9.7M but that it was the Information Technology Department. Twice we published an article describing the method used to erase and reuse the city's purchase orders and the matching invoices to bill for nonexistent services or equipment. I said that the "theft" was being investigated and Sullivan admitted it had been investigated but it is over. So, I'm right: There was such investigation ongoing and it is not true that it ended. These things take a long time; look at the Laboy case as example.

I also mentioned the former Director of Budget and Finance, Mark Andrews, who frequently went to the City Council announcing that he had "found" money. What he was doing was looting the accounts where funds had another purpose. That was the reason to end up with a bigger deficit than what was estimated before Sullivan left office.

On that show last Saturday I said that Sullivan had said on the radio that his "administration had no fire trucks sent to the Dominican Republic", however we published when he delivered the keys of two trucks to Fire Chief of Santo Domingo. He now admitted that he sent them but on his program from the Lowell radio station, he said that "these things did not happen during my administration."

Of course, he was hurt so he shielded himself by saying that I was defending my interests because we are enriching ourselves through the ads we receive from the city. Anyone interested in knowing how much the city has paid us can request it through the Freedom of Information Act. I hope they also tell them how many advertisements we place for free for each one they are paying. Recently we decided to put a disclaimer on the ads repeated for free, just so you do not think so.

I lament that Michael Sullivan spilled so much hatred toward me on Saturday, based on misinformation. He was not a

good manager for the city, but he is a decent and kind person that normally would not attack me like that.

GLTS Open House

The Greater Lawrence Technical School will host their annual Open House for incoming students and their families this Sunday, Nov. 4 from 12 noon to 2 pm.

Visitors will have the opportunity to tour the building as well as meet with academic and career area instructors. Administrators will be on hand to answer any questions and all 18 career areas will be open for tours.

Visitors will also be entered in a raffle for GLTS school gear and shop made items and light refreshments will be served. This is a free event.

Ballot questions

Please, take the time to read the questions that will be appearing on your ballot on Election Day. We published a synopsis of what your vote "yes" or "no" would do to give you a better idea of what the entire law says. You can find them beginning on page 7.

It is mighty important for all of us to take part in those decisions. There are many laws that people question how they ever were approved so, if you have a strong opinion about any of those questions, now is the time to express your views, not when you are affected by them.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Remarkable Recoveries
A dedicated short term rehabilitation unit devoted to the needs of patients recovering from illness, accident or surgery.

Remarkable Recoveries
Short Term Care and Rehabilitation Services
A Program of the MI Nursing/Restorative Center
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.milics.com

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

INSURANCE TIPS

ADVERTISEMENT

Homes must be insured to 80% of their replacement value to qualify for a homeowner's policy. Discounts are often offered for insuring a home for 100% of replacement. Insurance is based on rebuilding a home after a fire.

Earthquake coverage can be added to a policy because "earth movement" is excluded.

Water/sewer backup is excluded unless you add extra coverage. This is important for finished basements.

Flood insurance must be purchased separately. Flood damage is not covered by homeowners insurance.

Homeowner's coverage is not based on the purchase price or the tax assessment or the mortgage amount. Each of those includes the land and foundation and those don't burn.

Higher deductibles save you money. Many policies have higher Windstorm deductibles.

Higher liability is important to protect your assets or if you own a multi family.

Homeowner's insurance if for owner occupied buildings.

Tenant occupied buildings are insured with a Dwelling Fire policy or package.

Liability insurance for tenant occupied buildings is important in case someone is injured on your property.

When young adults move out they are no longer covered under your homeowner's policy and they need renters insurance. Renters insurance is available even if they share an apartment with someone.

Home businesses are not covered by homeowners insurance. A separate policy is necessary even for day care.

Remember, all policies have exclusions and limitations. Be sure you know what you are buying and always compare written quotes, not phone quotes.

To be sure you are getting the best deal you should call our office for an appointment. We will review your insurance and provide a quote for free.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

COME JOIN US!

KNIGHTS OF COLUMBUS 4027 LADIES AUXILIARY

CRAFT FAIR

FREE ADMISSION

SATURDAY, NOVEMBER 10, 2012
9AM to 2PM
Gaythorne Hall, 462 Broadway, Rt 28
Methuen, MA 01844

50/50 Raffle

Will be serving hot dogs, soda, popcorn

Remarkable Recoveries
A dedicated short term rehabilitation unit devoted to the needs of patients recovering from illness, accident or surgery.

Remarkable Recoveries
Short Term Care and Rehabilitation Services
A Program of the MI Nursing/Restorative Center
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841
(978) 685-6321 • www.milnrc.com

CONTINUES FROM PAGE 10

QUESTIONS

penalties related to the medical use of marijuana, allowing patients meeting certain conditions to obtain marijuana produced and distributed by new state-regulated centers or, in specific hardship cases, to grow marijuana for their own use.

A **NO VOTE** would make no change in existing laws.

IN FAVOR: A YES vote will ease the suffering of thousands of people with cancer, Parkinson's disease, Crohn's disease, multiple sclerosis, HIV/AIDS, glaucoma, and other debilitating conditions. Scientific research has proven that marijuana can be useful for many clinical applications, including pain relief, nausea, and seizures. Provisions of the proposed law requiring strict regulation by the Massachusetts Department of Public Health, written physician approval, a limited number of non-profit treatment centers, and criminal penalties for fraud will help ensure only appropriate medical use of marijuana.

This proposal has been endorsed by many patients, their families, medical professionals, and law enforcement officials who believe that a smart, science-based

approach can help suffering patients without encouraging inappropriate drug use. In fact, allowing the medical use of marijuana will lessen the need for dangerous narcotics like morphine and OxyContin.

AGAINST: We all have compassion for those in pain, but the loopholes for corruption and exploitation are enormous. If enacted, this law would allow:

- virtually anyone could grow pot in their backyard and carry a 60-day supply;
- anyone age 21 and over to operate a pot shop in your neighborhood to sell marijuana for any "medical" reason - not just for the seriously ill.

In Colorado, for example, less than 3% of patients suffer from cancer and HIV.

We do not need 35 pot shops to serve the less than 1% truly in need of medical marijuana in Massachusetts. There is already a marijuana pill available for prescription (Marinol). Other marijuana medication will be available in pharmacies soon.

Medical marijuana needs tighter restriction and physician oversight.

Let's develop medications properly and find a better path for seriously ill patients, who should not be arrested.



Asi Canta Puerto Rico

Programa Radial de Música Típica Puertorriqueña
Domingos de 7 a.m. a 9 a.m. WCCM 1110 AM

Celebrando Su Quinceañero durante la Cena Navideña 2012 de N.E.P.R.A. Presenta El 2x1 Con Dos de los Mejores Trovadores de Puerto Rico



José Ortiz
"El Jibaro del Sauceo"



Francisco "Cholo" Rosario
"El Trovador de Borinquen"

Para obtener su boleto
978-687-8627

Sábado, 1 de diciembre, 2012
Sahara Club & Restaurant
34 Bates Street, Methuen, MA
La cena será servida a las 6 p.m.

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



MICRÓFONO ABIERTO

¡Lo diferente del dial!

Entrevistas
Noticias Locales, Nacionales e Internacionales
Comentarios
Música
¡Y Mucho Más!



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

WCEC *impacto*
1490 am

TELEFONOS EN CABINA
978.689.2900 & 978.681.1110

ESCUCHA EN VIVO: www.WCEC1490AM.com

CONTINÚA DE LA PAGINA 14

MESA REDONDA

Presidente de la Dominican Sunday Community Center en Harlem, Presidente y miembro de la junta del Hispanic Counseling Center in Long Island, New York y, más recientemente, Vice Presidente de la Dominican-American National Roundtable. Actualmente, co-preside el American Diabetes Association (ADA), y la Iniciativa Latina, Comité "Por tu Familia".

La labor de la Dra. Granville, en el área de servicios humanos y cuestiones de salud pública, le ha ganado notoriedad en los medios de comunicación locales, regionales, nacionales e internacionales, incluyendo CNN, Univisión, El Diario La Prensa, y las principales cadenas de televisión. Ella es considerada la primera mujer dominicana inventora en los Estados Unidos y el mundo. Inventó la primera en su género "Dip and See® Sugar Indicator for food", el cual detecta azúcar y glucosa en las bebidas. La Dra. Granville es presidente de Dip and See®, LLC.

Recientemente publicó la obra titulada *Invention: The New Currency for the 21st Century* (La Invención: La Nueva Moneda Para el Siglo 21).

La Dra. Granville obtuvo un Doctorado y Maestría de Adelphi University, y una licenciatura en Health Management de

Queens College of The City University of New York. Ha sido reconocida por su trabajo, liderazgo, logros, y muchas contribuciones al progreso de las comunidades diversas en los Estados Unidos, y el espíritu empresarial.

Recientemente, fue homenajeada por el Consulado Dominicano con su Premio al Ciudadano del Año. Entre los reconocimientos que ha recibido, figuran: Servicio Ejemplar y Compromiso con la Ciencia, La Innovación y Asuntos Federales; Premio Raíces Latinoamericanas; Premio Ciudadano Distinguido del American Boys & Girls Club, y numerosos reconocimientos por legisladores, locales, estatales y federales.

ACERCA DANR

La Mesa Redonda Nacional Dominico-Americana (DANR) es el foro principal de los dominico-americanos en los Estados Unidos. Con miembros en más de 20 estados, incluyendo Puerto Rico, DANR y el Concilio Nacional Dominico Americano son las únicas voces cabildeando a nivel nacional a favor de más de dos millones de dominicanos residiendo en USA (info@danr.org).

CONTINUES FROM PAGE 14

DANR

Nestor Montilla, Sr., and Maria Teresa Feliciano.

Dr. Granville will succeed Dr. Maria Teresa Feliciano, one of the most distinguished leaders of our time who served a two-year term as national President and CEO of the DANR.

"Given her background, experience and leadership style, I am certain that Dr. Granville will lead the Dominican American National Roundtable in an effective, prosperous and challenging manner," said Dr. Feliciano. "DANR could not have better hands at its helm at this time."

Dr. Granville is currently the Senior Public Affairs Officer for the U.S. Food and Drug Administration (FDA) at the New York District Office. Her duties include representing FDA as a spokesperson and serving as the Senior Liaison with community-based-organizations, local, state, and federal officials, academia, consumer and trade associations, industries, faith-based institutions and entities active in the private and public sectors in USA.

During her long-standing career with the FDA she has created and implemented significant national public health campaigns for the Latino community on the areas of obesity, diabetes, smoking and children, food safety, AIDS/HIV, women's health and among others, minority health.

For more than two decades, she has served in many non-for-profit organizations, councils, task forces and coalitions. She founded the National Native American Health Council to address the public health issues affecting the Native Americans in New York. She is also a founding member of the Latino Social Work Task Force, which addresses the shortage of Latino social workers in the human service field. Previously she served as President of the Dominican Sunday Community Center in Harlem, president and board member of the Hispanic Counseling Center on Long Island, New York, and most recently, Vice President of the Dominican American National Roundtable.

Currently, she co-chairs the American Diabetes Association (ADA), and the Latino Initiative "Por Tu Familia" Committee.

Dr. Granville's work with community-based-organizations, addressing human

services and public health issues, has earned her notice by local, regional, national and international press, including CNN, Univision, El Diario La Prensa, and salient television networks.

She is praised as the First Dominican woman Inventor in the U.S. and worldwide. She invented the first of its kind "Dip and See® Sugar Indicator for food," which detects sugar and glucose in beverages. She is President and CEO of Dip and See®, LLC.

Recently, she released her latest publication titled *INVENTION: The New Currency for the 21st Century*.

Dr. Granville earned her Doctorate and Master degrees from Adelphi University and her baccalaureate degree on Health Management from Queens College of The City University of New York.

Dr. Granville has been honored for her work, leadership, accomplishments, many contributions to the advancement of U.S. diverse communities, and entrepreneurship. Recently, she was honored with the Dominican Republic Consulate's Citizen of the Year Award. A partial list of her honors include: Exemplary Service and Commitment To Science; Innovation and Federal Affairs; Award of the Raices Latinoamericanas; Distinguished Citizen Award of the American Boys and Girls Club, and numerous recognitions by local, state and federal legislators.

ABOUT DANR & NDAC

The Dominican-American National Roundtable (DANR) is a non-partisan, non-profit corporation seeking to bring together the different voices of all people of Dominican origin in the United States.

DANR is a national forum for analysis, planning, and action to advance the educational, economic, legal, social, cultural, and political interests of Dominican Americans. It aims to ensure for U. S. Dominicans the full exercise of the rights and freedoms guaranteed in the Constitution of the United States of America.

With those objectives in mind, DANR is committed to enriching the quality of life in the United States by highlighting the contributions of Dominicans to the larger American society.

rumbonews.com



When you need a ride...


Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



MI Adult Day Health Centers

A Family of Nursing & Social Support Services

Maple Street Programs

*Bi-cultural Adult Day Care
Maple Street Adult Day Health
Latino Dementia Programs
La Casita (Latino Adult Day Care and Socialization)*

La Casa de Maria Inmaculada

Award winning Latino Adult Day Care



Mary Immaculate Health/Care Service
Health Care and Related Service for the Elderly

189 Maple Street, Lawrence, MA 01841 www.mihcs.com

For more information or a tour, call 978-682-7575

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Día de Lectura y Diversión Familiar

Pathways to Family Success (Caminos al Éxito Familiar), una asociación local de las organizaciones comunitarias en la Ciudad de Lawrence está organizando, patrocinando y presentando el Día Anual de la Lectura y Diversión Familiar en la Biblioteca Pública de Lawrence, de 51 Lawrence Street, el sábado, 10 de noviembre de 10 a.m. a 1 p.m.

La misión de Pathways to Family Success es promover la lectura familiar y programas de apoyo como una estrategia clave para romper el ciclo de pobreza a través de generaciones en la Ciudad de Lawrence. Como parte de la misión, ellos patrocinan la El Día Anual de Lectura y Diversión Familiar en la Biblioteca Pública de Lawrence.

Como parte de celebrar la lectura, varios líderes de la comunidad participarán ese día como lectores famosos. Cada niño recibirá un libro gratis, refrigerios y se regalarán premios a través de una rifa gratis, y habrá entretenimiento familiar.

Diversas organizaciones de la comunidad participan con mesas de información regalando folletos y literatura a las familias que asistan al evento. Estas organizaciones incluyen Cambridge College de Lawrence, el programa Ladder to Language, Caridades Católicas, Family and Youth Services, Programa de Prevención de Plomo, Notre Dame Education Center, y muchos más. Todos están invitados a asistir y no se requiere reservación.

Para obtener más información o para hacer preguntas, por favor póngase en contacto con Betsy Leeman, directora del Centro Asiático de Merrimack Valley, Inc. al 978-683-7316 ó betsyleeman@asiancentermv.org.

Family Literacy Fun Day in Lawrence

Pathways to Family Success, a local partnership of community organizations in the City of Lawrence is organizing, sponsoring, and presenting the annual Family Literacy Fun Day at the Lawrence Public Library, 51 Lawrence Street, on Saturday, November 10th from 10 a.m. to 1 p.m.

The mission of Pathways to Family Success is promoting family literacy and support service programs as a key strategy in breaking inter-generational poverty in the City of Lawrence. As a part of the mission, the Pathways Partners sponsor the annual Family Literacy Fun Day at the Lawrence Public Library.

As a part of celebrating reading and literacy, several community leaders will participate in the day as celebrity readers. Every child will be presented with a free book, refreshments are provided, prizes are given away thanks to the free raffle activities, and there will be family friendly entertainment available.

Various community organizations are participating by setting up tables and giving away brochures and literature to the families attending the event. These organizations include Cambridge College of Lawrence, the Ladder to Language Program, Catholic Charities, Family and Youth Initiative, Lead Prevention Program, Notre Dame Education Center, and many more. Everyone is welcome to attend and no reservations are required.

For more information or to ask questions, please contact Betsy Leeman, Director of the Asian Center of Merrimack Valley, Inc. at betsyleeman@asiancentermv.org or 978-683-7316.



El jueves, 22 de noviembre atletas del Valle de Merrimack se reunirán en el punto de partida de la 25va carrera anual Feaster Five.

El Feaster Five es una muy apreciada tradición en la mañana del Día de Acción de Gracias. Este es un evento para los participantes de todos los niveles: atletas de clase mundial, corredores y caminantes. Cochecitos, sillas de ruedas y mascotas de la familia también son bienvenidos y animados a unirse a la diversión.

Este año, los participantes de Feaster Five tendrán la oportunidad de ayudar a recaudar fondos para el Proyecto de Expansión de Andover/North Andover y la Y cuenta con la comunidad para ayudar a correr la voz y aumentar la participación. Con la ampliación de la YMCA, los miembros tendrán un mejor espacio para mantenerse activos y saludables en la comunidad.

Ally Cooper, quien va a correr por vez primera en Feaster Five, no podría estar más emocionada por el día de la carrera. Junto con su esposo y sus tres hijos, han sido miembros de la YMCA de Andover/North Andover YMCA durante tres años, y se enteró de la carrera por uno de los

instructores de la Y.

"Me fijé la meta personal el año pasado de convertirme en corredora y he estado entrenándome para el Feaster Five por varios meses", dijo Cooper. "Todos los sábados, la Y tiene un club de corredores, una sesión de informal de entrenamiento que es la preparación perfecta para el Feaster Five."

Si alguien está interesado en formar un equipo bajo el lema "Por qué corro para la Y" o si usted no lo había considerado, hágalo ahora.

Marko Duffy ha donado generosamente 2 (dos) entradas con buenos asientos para el juego de los Patriots de Nueva Inglaterra vs Miami Dolphins el 30 de diciembre, 2012. Es el mejor fin de semana del año para disfrutar de un partido de fútbol.

Todos los que formen un equipo para Feaster Five entrarán en un sorteo para ganar los boletos.

Por favor aproveche esta oportunidad para apoyar el proyecto de expansión inscribiéndose para correr o caminar en la carrera de Feaster Five y ayudar a construir una nueva Y.

Si quiere más información, visite <http://festerfive.mvymca.org>

On Thursday, November 22nd athletes from the Merrimack Valley will gather at the starting line for the 25th annual Feaster Five.

The Feaster Five is a much-loved Thanksgiving morning family tradition. It's an event for participants of all levels: world-class athletes, runners, joggers and walkers. Strollers, wheelchairs and family pets are also welcome and encouraged to join in the fun.

This year, Feaster Five participants will have the opportunity to help raise funds for the Andover/North Andover Expansion Project and the Y is counting on the community to help spread the word and increase participation! By expanding the YMCA, members will have a better space to stay active and healthy within the community.

Ally Cooper, a first time Feaster Five runner, couldn't be more excited for race day. Along with her husband and three children, she's been a member of the Andover/North Andover YMCA for three years, and heard about the race from one of the Y's fitness instructors.

"I set a personal goal last year to become a runner and have been training for the Feaster Five for a few months now," said Cooper. "Every Saturday, the Y holds a running club, a casual training session that is the perfect preparation for the Feaster Five."

For anyone who is interested in putting a team together for "Why I run for the Y" or if you had not considered doing so, you should NOW.

Marko Duffy has generously donated 2(two) tickets that are great seats to the New England Patriots vs. the Miami Dolphins Game on December 30, 2012. It's the best weekend of the year to enjoy a football game.

Anyone who has put a team together for the feaster five will be entered into a drawing to win those tickets!

Please take advantage of this opportunity to support the expansion project by registering to run/walk in the Feaster Five road Race to help build a new Y!

To learn more, visit <http://festerfive.mvymca.org>



**the northeast
independent
living
program, inc.**

**The Board of Directors
Presents**

"Keeping the Music of the 50's and 60's Alive!"



Lee Lewis & The Eco Wop Allstars

All Proceeds to Benefit People with Disabilities Who Wish to Live Independently in the Community

When: Friday November 9, 2012

Time: 7:00PM - 11:30PM

Where: Lawrence Elks Lodge #65
652 Andover Street
Lawrence, MA 01843

Tickets: \$20 per person in advance
\$25 per person at the door

Additional info: please contact, Mark Wheeler (987) 687-4288 ext. 116
Email: mwheeler@nilp.org



*Due to allergy concerns, this is a "scent free" event.



Please refrain from wearing scented products.

The Northeast Independent Living Program, Inc. is a registered 501(c)(3) non-profit serving individuals with disabilities in the Merrimack Valley region for over 32 years.

20 Ballard Road, Lawrence, Massachusetts 01843
978-687-4288 Voice/TTY Fax: 978-689-4488
Visit us on the web at: www.nilp.org

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

"Arsenic and Old Lace," presented at NECC

When is a simple glass of elderberry wine not so simple, when it is served up by the maniacal Brewster sisters in "Arsenic and Old Lace," which will be presented by Northern Essex Community College's Top Notch Players on November 2, 3, 9 and 10, at 7:30 p.m. and November 8 at 4 p.m. in the Chester W. Hawrylcw Theater on the third floor of the Spurk Building on the Haverhill campus.

This adaptation will be directed by NECC students Brianne Beatrice of Marblehead.

This classic comedy follows the antics of the murderous Brewster family. Written by Joseph Kesselring, this play gained notoriety when it was adapted for film featuring Cary Grant.

Tickets are available at the door the day of the play or at www.MVArts.info. General admission is \$10 and \$8 for students and senior citizens.

For further information contact Susan Sanders at 978-556-3374.

The cast includes:

Officer O'Hara - **Jeff Gould** - Amesbury
 Rev. Harper - **Dustin Kelly** - Amesbury

Mr. Spenalzo (corpse) - **Thera Driscoll** - Danvers
 Elaine Harper - **Samantha Wheatley** - Hampstead
 Dr. Einstein - **Will MacDonald** - Haverhill
 Officer Klein - **Danielle Ryan** - Haverhill
 Martha Brewster - **Katelyn Demers** - Haverhill
 Teddy Brewster - **Adrian Peguero** - Lawrence
 Officer Brophy - **Anderson Lara** - Lawrence
 Stage Manager - **Earving Segura** - Lawrence
 Director - **Brianne Beatrice** - Marblehead
 Lieutenant Rooney - **Maurice Petersen** - Methuen
 Miss Witherspoon - **Dierdre Glassford** - Newmarket, NH
 Mortimer Brewster - **Alex Spinelli** - Plaistow
 Mr. Gibbs - **Matt Lundergan** - Raymond, NH
 Abby Brewster - **Hannah Heckman-McKenna** - Salem, NH
 Jonathan Brewster - **Matt Lewis** - Tewksbury



In Amesbury, MA
Come visit Amesbury for a day of fairs.
Saturday, November 3rd, 2012
9am to 3pm

Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.

Handmade Crafts, Baked Goods, Raffles, Food & Fun!!





En Amesbury, MA
Venga a visitar Amesbury por un día de ferias.
Sábado, Noviembre 3, 2012
9am a 3pm

Disfrute de "siete" ferias de Iglesias en el mismo día. Todas a corta distancia a pie una de la otra.

¡Artesanías, Manualidades, Dulcería, Rifas, Comidas y Diversión!




READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE **RUMBONEWS.COM**




RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:
 Bodas
 Bautizos
 Cumpleaños
 Despedidas de Solteras
 Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES
 LLAME PARA UNA CITA


Nuestro Menu Completo está disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE
 LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen
978-688-5021

www.jacksonsrestaurantltd.com




Breakfast & Lunch

Breakfast all day
 Lunch Monday through Friday

Carleen's

Thirty years serving the Merrimack Valley
 *Great food & friendly staff
 *Open 7 days a week



Desayuno y Almuerzo

Treinta años sirviendo al Valle de Merrimack
 *Buena comida y amistoso personal
 *Abierto 7 días a la semana

978-682-3466
 209 South Broadway, Lawrence, MA 01843

carleens.com

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Watercolors

Watercolors by award-winning painter Suzanne Binnie are on display at the Nashua Public Library through August. The exhibit, "Culhaven Studios Presents," features floral, animal, and bird paintings, predominantly watercolor with some mixed media, including ink and rice paper and some Zentangle. "Watercolor is my first love," says Binnie, "and Zentangle is my new passion." Binnie's work won Best in Show Awards at the Callao Art Show in Virginia in 1997 and at E. W. Poore's Juried Show in Manchester in 2007. The exhibit can be viewed during regular library hours.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events. The library is located at 2 Court Street. Visit www.nashualibrary.org/directions.htm to find out where to park. For more information, call (603) 589-4610.

Nashua Reads film series

Four films that explore the issues raised by the Nashua Reads book. For titles call (603) 589-4646.

Stream Indie Films: Free, With Your Library Card

This fall the library became a beta test site for IndieFlix, an online service that lets library customers stream independent films to their computers or handheld devices.

IndieFlix offers films in all genres for all ages, including numerous film festival selections and award winners. You can search by genre, age level, film festival, and country of production. The dashboard feature allows you to create a viewing profile, list recently watched films, and select future viewing choices for your queue.

Go to www.tinyurl.com/nplibrowse to create your IndieFlix account. If you need help, call the library's reference desk at (603) 589-4611.

How's the health of New England's forests?

Scott Ollinger, associate professor of natural resources at the University of New Hampshire, will present "New England Forests and the Winds of Change" at the Nashua Public Library on Monday, November 26, at 7 p.m.

The talk will examine how air quality, climate, and carbon dioxide have affected forests in our region. Ollinger is involved in research in ecology and biogeochemistry, including a joint project between UNH and the U.S. Forest Service aimed at characterizing patterns of forest growth and nutrient status through field measurements and remote sensing.

The event is presented by the library in partnership with the Nashaway Chapter of the Audubon Society and the UNH Speakers Bureau. It is free and open to the public; registration is not required.

For more information, contact Carol Luers Eyman at (603) 589-4610 or visit www.nashualibrary.org and click Events.

Buttonwoods: A Festival of Trees

The Buttonwoods Museum hosts the 11th Annual "Christmas at the Buttonwoods: A Festival of Trees". Donate decorated, artificial trees and wreaths to be raffled off to benefit the Museum. Drop-off of trees and wreaths begins Wednesday, October 31 and ends Sunday, November 11. You may also support the Museum by purchasing advertising space in the Program Booklet. Deadline for advertising is November 11. For more information or to print the form for all donations please go to our website www.haverhillhistory.org

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Nov 2 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Nov 3 Conferencia de Diabetes. 8-12:00pm.
- Nov 8 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Nov 9 Cena especial para los Veteranos 12:00pm
- Nov 12 Centro Cerrado.
- Nov 14 Charla Asociación de Alzheimer's 10AM
- Nov 16 Cena Especial! \$9 12:00pm.
- Nov 20 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Nov 21 No habrá actividades en la tarde.
- Nov 22 & 23 Centro Cerrado.
- Nov 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

Upcoming Events

- Nov 2 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Nov 3 Diabetes Conference 8-12:00pm.
- Nov 8 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Nov 9 Veteran's Dinner. 12:00pm See Ad.
- Nov 12 Center Closed!
- Nov 14 Alzheimer's Assoc. Informational 10am
- Nov 16 Thanksgiving Dinner Party. 12:00pm \$9
- Nov 20 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Nov 21 No afternoon activities!
- Nov 22 & 23 Center Closed!
- Nov 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00

Tatiana Dimitriades, Violin; Jonathan Bass, Piano



Don't miss the husband and wife team of pianist JONATHAN BASS and violinist TATIANA DIMITRIADES for an afternoon concert featuring sonatas by Mozart, Brahms, and Debussy as well as short selections by Kreisler.

Jonathan Bass and Tatiana Dimitriades began their musical partnership as the Bass-Dimitriades Duo in 1991. Highlights of their performances include recitals at the Boston Conservatory and Jordan Hall at New England Conservatory.

Pianist JONATHAN BASS has performed throughout the United States as well as in Majorca, Moscow, Tel Aviv, and Warsaw. He has appeared as a soloist with many orchestras, including the Boston Pops at Symphony Hall. A graduate of the Juilliard School, he gave his New York debut at Weill Hall and has given recitals in Boston, Chicago, and Washington, D.C. Collaborative highlights include guest appearances with the Boston Symphony Chamber Players at Ozawa Hall at Tanglewood and Jordan Hall in

Boston. Playing orchestral keyboard for the Boston Symphony Orchestra, he has performed at Symphony Hall, Carnegie Hall, Tanglewood, and on two European tours. A faculty member at the Boston Conservatory since 1993, he has been Chair of the Piano Department there since 2008.

Violinist TATIANA DIMITRIADES joined the Boston Symphony Orchestra at the beginning of the 1987-88 season. She is also active as a soloist and chamber musician, and has performed at Carnegie Hall and at Weill Hall. Ms. Dimitriades is currently a member of the Boston Artists Ensemble and the Walden Chamber Players. She performs frequently in chamber music "Prelude" concerts with BSO colleagues at Symphony Hall in Boston, and at Ozawa Hall at Tanglewood. She was concertmaster of the Newton Symphony Orchestra and the New Philharmonia Orchestras, and has appeared on numerous occasions as a concerto soloist with these and other Boston area orchestras.

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

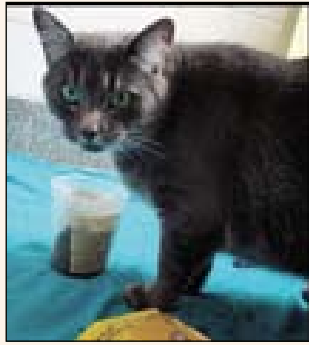
(978)682.4060

ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

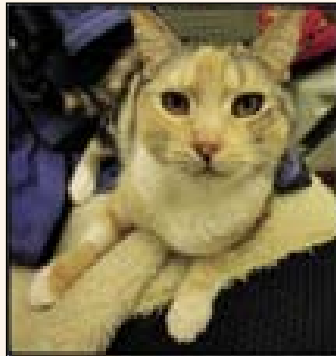
Mary Jane: Tabby – Grey: Adult • Female

Mary Jane is a clownish, silly, tubby bellied kitty full of goofy fun. She doesn't like to be in her cage, but once she's out she runs around like a kitten and plays up a storm. She adores catnip, string toys, high speed sprints, and people who appreciate a feisty cat. And don't forget, all fees on adult cats will be waived the first weekend in November.



Ducky: Torbie Female

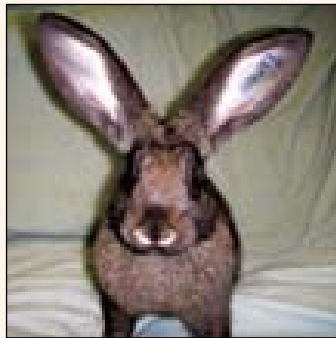
This beautiful princess is a Torbie (Tortoiseshell and Tabby) cat. She's stunning in person with her dainty poses and orange face. Ducky has a difficult time in the adoption center with all the hustle and bustle and other pets. But she's sure someone will come in looking for her and they will understand that once in a quiet home with adults who love her she will relax and will charm all those around her.



Ducky loves to play with people. Catnip is one of her favorite things. And she grooms herself so well her fur is like satin. Her dream home has lots of soft, warm, sunny spots for her to sun herself. Check out our website to learn about the Adoptathon and what you need to bring with you the day you visit in order to take home your furry buddy that day. <http://www.mspca.org/adoption/methuen-nevins/>

Ramona: Flemish Giant, Baby Female

Ramona is the product of a misguided breeding for profit situation which quickly overwhelmed her breeder. Along with many brothers and sisters, this big bunny came to Nevins Farm when the breeder was unable to sell the rabbits at Easter. Flemish Giants are known for being peaceful, loving, affectionate animals who are mellow and easy to socialize. Ramona will need a large, indoor ring pen as opposed to a cage, and time to run around her home to get exercise. And did you know rabbits can be litter box trained? Come by and visit our Bunny Room to learn all about these wonderful pets.



Louie: Guinea Pig Male

We have many Guinea Pigs and other small animals available for adoption. These are a loving alternative to a dog or cat and make fabulous pets. And while you are visiting, buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs here at Nevins Farm.



Ernest and Seymore: Geese Male

Ernest and Seymore are two very striking Pomeranian ganders. They are both 10 young years old. Geese can live well into their 20's and 30's. Pomeranians are a large breed of goose that originated from Germany. They usually have grey plumage on their heads and backs. They have been shown at fairs in their previous home, were well socialized and handled regularly. We would like to send them to their next home together since they are best of friends. Their favorite activity is to swim in the big pool. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CONTINUA DE LA PAGINA 12

PADRES

un sistema educativo transparente en la Ciudad de Lawrence,” declaró el Pastor David Berroa, vice-presidente de la institución. “Esta organización fortalecerá la participación de los padres y tutores en la reforma del sistema educativo para el éxito de nuestros hijos,” añadió Berroa.

Algunos de los objetivos específicos de Padres Líderes en el Valle del Merrimack incluyen, aumentar la participación de los padres y tutores, apoderarlos por medio de programas, proveer asistencia para actuales y nuevos residentes, aumentar la proficiencia estudiantil y apoyar los servicios de Educación Especial.

La Junta Directiva de Padres Líderes en el Valle del Merrimack está constituida por Ana Javier, CEO/Presidenta; David Berroa, vicepresidente; Elizabeth Rodríguez, Tesorera; Yaritza Rizzo and Jahayra Judith Gonzalez, Miembros de la Junta.

Para más información acerca de Padres Líderes en el Valle del Merrimack, llame a Ana Javier-Martínez al (978) 853-1143 y a David Berroa al (978) 397-6329 ó envíe un correo electrónico a parentleadersmv@gmail.com.

CONTINUES FROM PAGE 12

PARENTS

de Jesus presented a play matching the theme of the organization.

“We understand the parents and guardians’ roles in the success of their children’s education. It is our goal to enhance the awareness of the important role they play,” said Ana Javier, founder president of Parents Leaders in the Merrimack Valley. “We will involve the parents in the educational system by creating a friendly environment, communication, and a strong motivational system,” indicated Javier.

The community activist urged parents interested in the success of their children to get involved by becoming a member of the institution, attending School Committee meetings and school events.

“We will become and remain a strong and influential organization of parents/guardians leaders that supports student proficiency, provides resources, bridges cultural gaps, and motivates our community by creating a transparent educational system in the City of Lawrence,” said Pastor David Berroa, Vice-President of the institution. “This institution will strengthen the involvement of parents/guardians in reforming the educational system for the success of all children,” added Berroa.

Specific objectives of Parents Leaders in the Merrimack Valley include, among others, increasing parents and guardians involvement, empowering them through programs, providing assistance for current and new residents, increasing student proficiency, and supporting Special Education services.

The board of Parents Leaders in the Merrimack Valley is constituted by Ana Javier – CEO/President, David Berroa – Vice President, Elizabeth Rodriguez – Treasurer, Yaritza Rizzo, and Jahayra Judith Gonzalez - Members of the Board.

For more information about Parents Leaders in the Merrimack Valley, call Ana Javier-Martínez at (978) 853-1143 and David Berroa at (978) 397- 6329 or e-mail them at parentleadersmv@gmail.com.

Adopt A Bird



Visit the MSPCA
to meet dozens of
adoptable birds in need
of caring homes.



400 Broadway
Methuen, MA 01844
(978) 687-7453 x.6101
www.mspca.org/nevins

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

Atención Padres Hispanos

MEFA presenta...

¿CÓMO FINANCIAR LA EDUCACIÓN DE SUS HIJOS?

29 de noviembre del 2012—Hora: 6:00 P.M.

Sitio: Lowell High School, Sala 518

Este taller es para informarles cómo pueden planificar temprano para cubrir los gastos universitarios para sus hijos y las diferentes formas de ayuda financiera disponibles.

MEFA es una organización sin fines de lucro que trabaja para hacer la educación universitaria más accesible para los estudiantes y familias de Massachusetts

MEFA es una organización sin fines de lucro que trabaja para hacer la educación superior más accesible y costeable para los estudiantes y familias de Massachusetts.

*Auspiciado por los programas Latino Connections ,
TRiO-Upward Bound y Talent Search del Middlesex Community College.*

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

645 Broadway
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656



NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com



Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net




Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

The Community Group
Paraprofessional/Assistant Teacher

The Community Group is seeking an experienced bilingual (English/Spanish) paraprofessional/assistant teacher to work with Kindergarten and First Grade students at the Community Day Arlington Elementary School. Applicants will be part of our teaching teams and will work closely with classroom teachers.

We are seeking a highly motivated bilingual teacher who has demonstrated the ability to facilitate student learning for young children and effectively manage student behavior. This job does not necessarily require a college degree but applicants must have demonstrated experience in working effectively with young children. Competitive pay and benefits for qualified candidates.

Responses to:
Community Day Care Center, HR
190 Hampshire Street, Lawrence, MA 01840
svictoria@thecommunitygroupinc.org
Tel: 978-682-6628 x515, Fax: 978-682-1013
EOE



Do you want a picture that appeared in Rumbo?


For years we have been giving away digital copies of our pictures to anyone requesting them. We are still willing to make them available, but we ask you to make a \$5 contribution to the Lawrence Senior Center for each photo.

If you want a picture seen in Rumbo, all you have to do is call us at (978) 794-5360. Let us know which edition and the page number where you saw the picture.




PUBLIC HEARING

LAWRENCE BOARD OF HEALTH
200 COMMON STREET
LAWRENCE, MASSACHUSETTS
01840



A Public Hearing will be held to hear all interested parties relative to the proposed amendment to the "Regulations of the Lawrence Board of Health Sale of Tobacco Products to Minors and Prohibiting Smoking in Workplaces and Public Places," which, if adopted, will have the effect of banning the operation of "smoking bars" or "hookah lounges" in the city of Lawrence. It will also ban Roll-Your-Own (RYO) commercial cigarette-making machines from local retail stores in the city. Summaries of the proposed amendment will be available as of November 7, 2012 from Monday through Friday during regular business hours (8:30AM-4:30PM) at the Lawrence Inspectional Services Department and the City Clerk's Office, 200 Common Street, Lawrence, MA. The Public Hearing will be held on Wednesday, November 14, 2012, at 6:00 PM in the main Chambers, at the Lawrence City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840.

Notre Dame Education Center
Adult Learning | Lawrence




NOTICE:
Notre Dame Education Center – Lawrence at 354 Merrimack St. in Lawrence (Riverwalk Building 1, Entry C, 2nd Floor) has obtained additional funding to reopen its evening ESOL classes.
Placement testing will be held:
• Monday, November 5th at 5:30pm
• Monday, November 14th at 5:30pm
Cost \$50
• \$25 Registration
• \$25 Book
Classes are Nov. 14, 2012 to June 2013

AVISO:
Centro de Educación de Notre Dame – Lawrence en el 354 Merrimack St. en Lawrence (Riverwalk Edificio 1, Entrada C, 2 piso) ha obtenido fondos adicionales para volver a abrir las clases nocturnas de ESOL. La prueba para saber en qué nivel de inglés lo tenemos que poner se llevará a cabo:
• Lunes, 5 de noviembre a las 5:30 pm
• Lunes, 14 de noviembre a las 5:30 pm
Costo: \$50.
• \$25 registraci3n
• \$25 libro
Clases son de November 14, 2012 a Junio 2013

JOB OPENING

CITY OF LAWRENCE
MASSACHUSETTS
MAYOR WILLIAM LANTIGUA



Foreman/Park Division
Foreman's Union
\$51,550.20 annual pay/Bi-weekly

Duties & Responsibilities: Under the direction of the Parks & Streets Supervisor; performs a variety of administrative, supervisory and semi-skilled tasks in the maintenance and operation of the buildings, grounds, parks, open spaces, and recreation structures. Supervise park maintenance workers, assigned community service workers, and temporary employees. Manage and supervise a maintenance crew responsible for an assigned number of parks or public grounds; plan and organize workload and staff assignment; train, motivate and evaluate assigned staff; review progress and direct changes as needed.
Requirements: High school diploma or equivalent (GED). Three (3) years prior supervisory experience preferred. Computer literate in Word and Excel preferred. Must have valid Massachusetts Drivers License with, acceptable driving record.

Deadline to apply is November 11, 2012. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet, Personnel Director, Lawrence City Hall
200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840
Download an application by visiting the city's website at www.cityoflawrence.com
The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer
REASONABLE ACCOMMODATIONS are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más informaci3n o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

We welcome MASSHEALTH* for Children & Adults.

Aceptamos MASSHEALTH* para niños y adultos.

700 Essex St. LAWRENCE

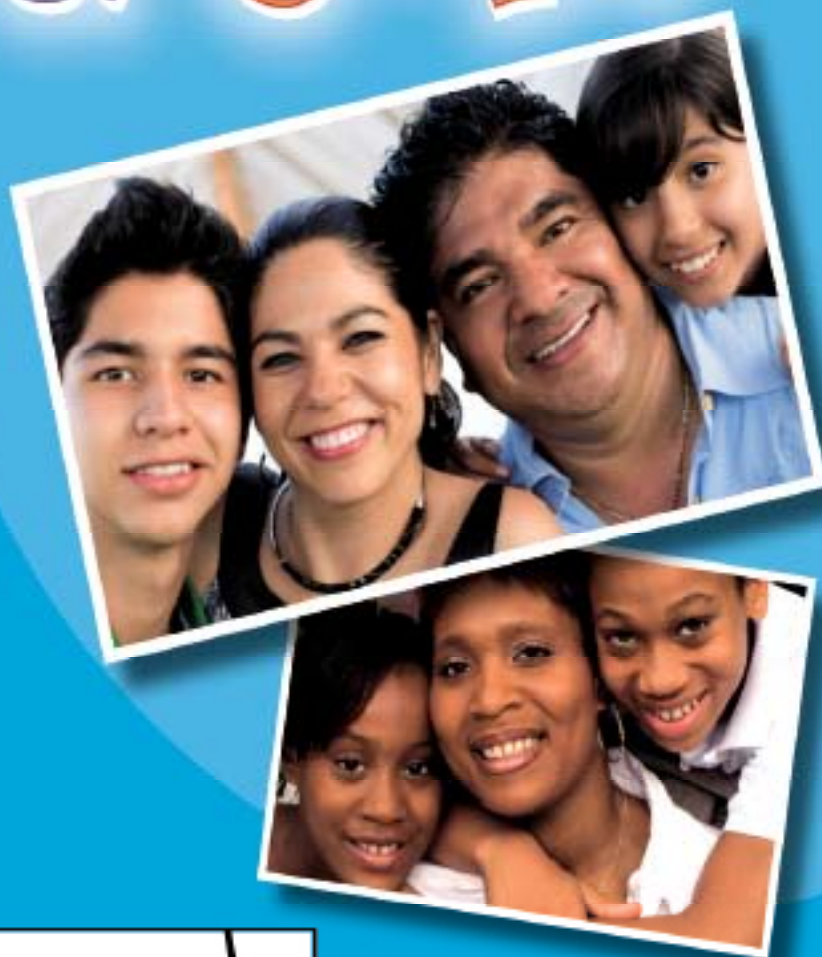
**In the Essex Plaza Shopping Center
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center**

978.683.2200

UP TO 50% Discount
de Descuento
On ALL Dental Procedures
En todos los trabajos dentales

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.



Our office offers:

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

***MANY ADULT BENEFITS STILL REMAIN - ASK FOR DETAILS**

***Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles**

Hablamos Español

\$589 EITHER Complete UPPER, LOWER, or PARTIAL Dentures
(Per Arch/ por arco)
Dentaduras completas o parciales
Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

SPECIAL OFFER for NEW Patients
Oferta Introductoria
Adults Adultos \$124
Children Niños \$124

Includes: Exam, simple polish, x-rays and consultation (\$140 value)
Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)